

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



Université Mohamed Lamine Debaghine -Sétif 2-  
Faculté des lettres et des langues  
Département de langue et littérature françaises

Mémoire en vue de l'obtention d'un diplôme de Master  
Option : Linguistique

Thème

L'étude de l'alternance codique dans les vidéos des youtubeurs algériens.

Réalisé par :

Mlle Chaima ZOUAID

Mlle Meroua MEDJOUBI

Dirigé par :

Mme Samia MOSTEFAI

Membres du jury

Président : M. Abdelhafid AISSAOUI

Rapporteure : Mme Samia MOSTEFAI

Examinatrice : Mme Farida BOUCHRAKI

ANNÉE UNIVERSITAIRE

2021/2022

## ***Remerciements***

*Nous remercions d'abord Allah de nous avoir accordé l'aide et qui nous a donné la patience et le courage durant nos études.*

*Nous tenons à remercier particulièrement notre directrice de recherche Madame MOSTEFAI Samia d'avoir accepté l'encadrement de notre travail et pour sa disponibilité et ses conseils.*

*Enfin nous voulons remercier tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin dans l'élaboration de ce travail.*

## ***Dédicace***

*La réalisation de ce mémoire n'aurait pas été possible sans le soutien de plusieurs personnes à qui j'aimerais adresser toute ma gratitude.*

*Je dédie ce travail :*

*A mon père paix à son âme, il serait très fier de moi s'il était encore dans ce monde.*

*A ma mère qui a souffert sans me laisser souffrir, qui n'a jamais dit non à mes exigences et qui n'a épargné aucun effort pour me rendre heureuse.*

*A ma chère sœur et à mon cher frère qui sont toujours à mes côtés.*

*A mon adorable nièce Ines et à mon neveu Amir.*

*A une très chère personne qui ne m'a jamais laissée seule et qui m'a beaucoup aidé dans les moments difficiles.*

*Sans oublier mon binôme qui a partagé ses efforts et ses idées avec moi.*

***CHAIMA***

## ***Dédicace***

*Je dédie ce travail accompagné d'un profond amour :*

*À mes chers parents qui m'ont toujours encouragé et sacrifié leur vie pour notre réussite.*

*A mon cher frère Mohamed.*

*A toutes les personnes de ma grande famille qui m'ont encouragé durant toute ma vie.*

*A ma chère amie et binôme pour son soutien moral, sa patience et ses efforts tout au long de ce travail.*

*Merci à tous et pour tout.*

***MEROUA***

## Liste des tableaux.

Tableau n° 01 : La biographie des youtubeurs

Tableau n° 02 : Tableau représentatifs de vidéos retenues

Tableau n° 03 : Alphabet phonétique international

Tableau n° 04 : Grille d'analyse

Tableau n° 05 : L'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs

Tableau n° 06 : Les types d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs.

Tableau n° 07 : Les fonctions d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs

Tableau n° 08: Les formes d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs.

## Liste des figures.

Figure n° 01 : Représentation graphique des types d'alternance chez les youtubeuses et les youtubeurs.

Figure n° 02 : Représentation graphique des fonctions d'alternance chez les youtubeuses et les youtubeurs.

Figure n° 03 : Représentation graphique des fonctions d'alternance chez les youtubeuses et les youtubeurs.

## Les notations.

| Abréviation   | Signification   |
|---|---|
| 1- AD<br>2- Fr<br>3- Ang  | Arabe Dialectal<br>Français<br>Anglais  |
| 1- Intra<br>2- Iner<br>3- Extra                                   | Intraphrastique<br>Interphrastique<br>Extraphrastique                                     |
| 1- Cit.<br>2-Réit.<br>3- Inter.<br>4- Dés.<br>5- Pers.<br>6- Mod. | Citation<br>Rétération<br>Interjection<br>Désignation<br>Personnalisation<br>Modalisation |

# **Introduction générale**

La situation sociolinguistique en Algérie est à la fois riche et complexe vu la diversité de langues et de variétés qui y coexistent et qui font de lui un pays plurilingue. Comme le dit Abdelhamid Samir : *« le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais, peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme »*<sup>1</sup>. En effet, le contact de langues en Algérie est omniprésent dans des divers domaines comme les médias, la radiophonie et dans les communications formelles et informelles etc.. Bien qu'il est un terrain propice pour l'apparition de différents phénomènes langagiers chez les locuteurs dont l'alternance codique.

L'alternance codique est un phénomène sociolinguistique, elle est l'usage fluide de diverses langues et de codes linguistiques dans une seule conversation par un ou plusieurs locuteurs bilingues. Elle se manifeste à l'intérieur d'un énoncé, d'une phrase, d'un discours ou dans un échange que se soit à l'écrit ou à l'oral, VAIDES Fallis la définit comme: *« le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase »*<sup>2</sup>. C'est une pratique courante dans les communications de tous les jours et l'usage quotidien. Selon Walker : *« l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversations »*<sup>3</sup>.

Ce phénomène est couramment présent dans les usages des algériens et des sociétés plurilingues. Il est considéré parfois comme une marque d'incompétence et un trait de maîtrise qui permet au locuteur usager de passer consciemment d'un code à l'autre. Dans le premier cas, le locuteur la sollicite pour pallier des difficultés de communication, parfois d'ordre lexical. C'est de vouloir combler des connaissances incomplètes de la langue étrangère. Dans le second cas, l'usager dispose d'une bonne maîtrise de la langue mais le mélange de langues survient involontairement dans les conversations et les échanges. A propos de ce sujet Moreau affirme que : *« L'alternance de codes qui est une expression de la compétence de bilingue et l'alternance des codes qui résultent d'un manque de compétence dans la langue seconde du locuteur »*<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> S. ABDELHAMID. *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département de français de Batna*, thèse de doctorat, université de Batna, 2002, P.35.

<sup>2</sup> VALDES Fallis cité dans *« caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université de Ouargla »* par DRIDI Mohamed, 2014, P.17.

<sup>3</sup> univ-setif2.dz .Consulté le 05/03/2022

<sup>4</sup> JOSIANE F. HAMERS, MICHEL BLANC. Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles : Mardaga, 1983, p.11. 99

En Algérie, nous remarquons que Youtube est devenu un espace fertile par l'alternance codique. La majorité des youtubeurs sont devenus célèbres vu le nombre de leurs abonnés. Ainsi, notre travail nous invite à essayer de trouver des réponses à notre problématique qui s'articule autour d'un nombre d'interrogations. Nous nous interrogeons sur les langues alternées, les fonctions et les types les plus employés, aussi l'emploi des youtubeurs de l'alternance de codes dans leurs pratiques langagières. De ce fait, la principale question posée dans cette recherche est :

- Pour quelles raisons les youtubeurs algériens recourent-ils souvent à l'alternance codique ?

Afin d'arriver à atteindre notre ambition, et de répondre clairement et de manière précise à notre problématique, nous avons supposé trois hypothèses qui peuvent nous assurer une bonne maîtrise du sujet de la recherche, et par la suite ces hypothèses vont tracer le chemin de notre recherche, et qui vont être à la fin du travail soit confirmé ou infirmé.

- Le recours à l'alternance codique dans les vidéos peut être fait pour des fonctions comme : couvrir un manque d'expressions, ou bien la nature du sujet traité dans la vidéo exige des recours aux autres langues.

- Les youtubeurs recourent à l'alternance codique pour maintenir leur relation avec le public, et pour assurer que le public reçoit et comprend clairement ce qu'ils veulent dire à travers ces vidéos.

- Concernant les types, nous supposons que le type le plus dominant serait l'intra-phrastique. Nous supposons aussi que la fonction la plus présente serait celle de la personnalisation car elle correspond le mieux aux sujets traités par les youtubeurs. En effet, les youtubeurs comme le reste du peuple algérien font recours aux langues étrangères, soit au français ou à l'anglais: la première est très ancrée dans la société algérienne, pour la deuxième serait présente parce qu'elle est la langue du monde.

Ce travail s'intègre dans le domaine de la sociolinguistique qui a pour objet d'étudier la pratique langagière au sein d'une société. Nous nous intéressons à l'alternance codique chez les youtubeurs algériens. Nous tenterons de faire une étude afin de savoir l'usage de ce phénomène dans ces vidéos. Dans le cadre de ce travail de recherche, nous avons choisi d'étudier l'alternance codique chez les youtubeurs algériens. Ce choix est dicté par le fait

qu'ils sont devenus aujourd'hui des personnalités publiques influentes et largement suivies, notamment par la communauté jeune. Le nombre de leurs abonnés ne cesse pas de s'accroître : nous comptons des millions de personnes qui sont abonnées à leurs chaînes Youtube.

Les réseaux sociaux sont devenus importants dans la vie moderne, ils constituent un espace d'échange et de partage incontournable. Par conséquent, le réseau social "Youtube" est largement utilisé dans la vie quotidienne. De nos jours, cette plateforme, qui sert à partager des vidéos, est à la fois active et interactive ces dernières années, le nombre de chaînes Youtube et des youtubeurs créateurs de contenu a augmenté. C'est un espace d'échange et un lieu d'interaction et de contact entre des youtubeurs et leurs abonnés du monde entier. Ce contact est culturel et surtout langagier. Les youtubeurs, à force de s'adresser à un public large dont certains sont étrangers, se trouveront souvent en train de s'y adapter. Au plan langagier, nous pouvons remarquer qu'ils font appel à des pratiques langagières (des emprunts et des alternances).

Notre recherche porte sur le phénomène de l'alternance codique dans les vidéos des youtubeurs algériens, et de dégager les différentes langues en contact. Cette dernière s'effectue à partir d'un corpus composé des alternances relevées des vidéos d'un nombre de youtubeurs, elle s'organisera en deux chapitres.

Dans le premier chapitre, qui portera comme titre la situation sociolinguistique et le contact de langue en Algérie, il contient la définition de concepts de base liés au phénomène étudié. Nous tenterons par la suite d'appréhender l'alternance codique tout en précisant d'une manière détaillée les différents types et fonctions de ce phénomène.

Quant au deuxième chapitre, nous allons faire l'analyse de notre corpus où nous allons recueillir des données sur les langues en contact, les types et les fonctions d'alternance codique. Nous nous arrêterons plus tard sur les résultats obtenus pour les commenter et les discuter.

Le présent travail consiste à identifier l'usage d'alternance codique chez les youtubeurs algériens. Le corpus que nous avons retenu pour notre recherche est composé de six vidéos.

Nous avons utilisé une méthodologie qui est centrée sur la collecte des alternances codiques dans les vidéos des youtubeurs, nous avons collecté leurs vidéos sur Youtube. En effet, notre public est constitué d'un youtubeur ( Mourad Oudia) et de deux youtubeuses (Amira Riaa et Noor&M). Tout d'abord, nous avons téléchargé les vidéos, nous les avons sélectionnées ensuite, nous avons fait la transcription des extraits jugés représentatifs. L'alternance marquée est puis classée et analysée selon les types et les fonctions aussi que les langues alternées. Nous avons choisi le modèle développé par ( poplack- Gumperz).

L'objectif essentiel de notre travail est d'extraire la fonction la plus utilisée et le type le plus dominant chez les youtubeurs, comme nous voulons savoir pourquoi ils recourent souvent au phénomène d'alternance codique comme stratégie de communication.

# **Chapitre I**

## **La situation sociolinguistique et le contact de langues en Algérie**

## **1. La situation sociolinguistique en Algérie.**

L'Algérie est l'un des rares pays ayant un système linguistique varié décrit comme complexe en raison de sa richesse linguistique. Nous trouvons deux langues ou plus utilisées dans le parler des Algériens. Ces langues peuvent être utilisées dans une même conversation et en même temps, selon Khaoula TALEB IBRAHIMI :

« Ce qui frappe l'observateur parce qu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques ». <sup>5</sup>

Cette multiplicité de pratique langagière chez les algériens est le résultat de plusieurs conditions historiques et périodiques. Nous pouvons expliquer la situation sociolinguistique en Algérie sur trois périodes qui ont marqué l'histoire de la sociolinguistique algérienne qui résultent une diversité de pratique chez les locuteurs algériens.

### **1.1. La période avant la colonisation.**

La période avant la colonisation, se caractérise par la coexistence de différentes cultures et civilisations en parallèle avec la présence des habitants authentiques de cette terre «*il faut savoir qu'avant la venue des grecs, des romains, des arabes et des français, il y avait des femmes et des hommes qui occupaient les lieux que l'on désignait par le vocale berbères*»<sup>6</sup> commençant par les conquêtes romaines et phéniciennes, puis, l'arrivée des arabes avec leur culture et leur religion l'islam qui ont dominé plus tard dans l'Afrique de nord et qui ont pratiqué leur rituels et culture, ce qui rend la culture berbère encerclé tous les petits territoires.

### **1.2. L'époque du colonialisme.**

C'est la période entre 1830 vers 1962, qui est connue par l'arrivée de colonisateurs français. l'armée française a appliqué sa politique « Algérie Française » dès les premiers

---

<sup>5</sup> Khaoula TALEB IBRAHIMI. Les algériens et leur(s) langue(s). Alger : El hikma, 1997, P.22.

<sup>6</sup> Taher ZABOOT « la pratique langagière de locuteur(s) bilingue(s) », université de Tizi-Ouzou, 2010. P 202.203

temps, en commençant par éliminer la culture algérienne et la remplacer par la civilisation française et changer les zaouïas et les centres de savoir par des églises et des écoles françaises pour maîtriser et apprendre la langue française.

### **1.3. L'époque après l'indépendance jusqu'à nos jours.**

C'est à partir de 1962 que le gouvernement algérien a commencé à restaurer son patrimoine et la dignité de la langue arabe par rapport aux autres langues, commençant par officialiser la langue arabe et la considérer comme première langue officielle de l'Algérie, dans ce sujet F.CHERIGUEN affirme :

« L'arabe c'est la langue que l'état s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie 1962 .Ayant adhéré depuis cette date à la ligne arabe ,les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer l'arabité de l'algérie,se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne ».<sup>7</sup>

Mais cela n'était pas un obstacle devant la présence des autres langues tels que l'arabe dialectal utilisé par la majorité des algériens, le tamazight et ses différentes variantes qui a été reconnu comme langue nationale en 2002 et elle a devenu nationale et officielle tels que la langue arabe dans le 7 février 2016, n'oubliant pas l'existence de la langue française qui est considérée comme la première langue étrangère en algérie, enseignée dans les écoles à partir de la troisième année primaire.

---

<sup>7</sup> F. CHERIGUEN . *Les mots des uns, Les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère.* Alger. Casbah. 2002. P 62.63.

## **2. Les langues en Algérie.**

### **2.1. L'arabe classique.**

Elle s'appelle aussi l'arabe académique, d'après l'article 3 de la constitution de la république algérienne, elle est considérée comme la première langue officielle et nationale. Elle est connue par sa richesse de vocabulaire et de lexique.. Elle se caractérise par des règles spécifiques selon le plan linguistique.

En effet, dans tous les pays arabes cette langue est utilisée de la même façon dans l'enseignement depuis les premières années d'étude, son usage est manifesté au niveau administratif et des établissements et diminue dans la communication des peuples. Comme il est confirmé «*Il est peu utilisé par les populations et ne constitue aucunement la langue de l'usage quotidien et spontané. Il demeure ainsi circonscrit dans des espaces officielles fermés tels que les administrations, les médias, les lieux de culte et les établissements* ».<sup>8</sup>

### **2.2. L'arabe algérien ou l'arabe dialectal.**

L'arabe algérien ou l'arabe dialectal est la langue maternelle de 75 à 80 % de la population et maîtrisée par 95 à 100 % de la population algérienne. C'est une variété orale utilisée par le peuple algérien dans la vie quotidienne dans des situations de communications informelles. Nous distinguons l'arabe dialectal de l'arabe classique par son lexique qui est riche en emprunts aux autres langues ( le plus souvent au français ), comme le confirme DABENE : « *En Algérie le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'algérien colonisé, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectale* ».<sup>9</sup>

### **2.3. L'arabe moderne.**

L'arabe moderne est la langue qu'on véhicule dans les médias et la littérature actuelle qui s'oppose à la littérature ancienne, celle de l'arabe classique. Selon SAFIA

---

<sup>8</sup> <https://www.universalis.fr>. Consulté le 22/03/2022.

<sup>9</sup> DABENE, cité par ABDELMALEK Naima & ADEL Zahra. « *L'alternance codique dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères au lycée (Cas de Béjaïa)* », mémoire de master, université de Béjaïa, spécialité science du langage, p.16.

ASSELAH RAHAL, l'arabe moderne est : « *La langue des mass média, des débats politiques, d'une littérature moderne qui connaît de plus en plus d'essor en Algérie* »<sup>10</sup>.

Afin de gérer l'existence de plusieurs langues en Algérie, l'État a adapté l'arabe moderne comme une langue nationale et officielle.

#### **2.4. Le tamazight.**

Le grand Maghreb est célèbre par l'existence d'une ancienne langue qui est le tamazight. Elle est construite d'un différent nombre de variétés berbères : chaoui, kabyle, hassaniya, tumzabt, tuznarit.

Le peuple berbérophone existe notamment dans la Kabylie, le Mzab (Sahara), les Aurès. «*Ces parler amazigh, comme les dénomme maintenant, constituent le plus vieux substrat linguistique de cette région et sont, de ce fait, la langue maternelle d'une partie de la population*»<sup>11</sup>

La langue tamazight est devenue la langue officielle en 2016, elle a été inscrite dans l'article 4 de la constitution algérienne comme langue officielle et nationale.

Certes, elle fait partie de la famille afro-asiatique(chamito-sémique). La population berbérophone représente 12\_15 millions presque un quart de la population algérienne.

#### **2.5. Le français.**

La langue française est une langue qui est imposée par le colonialisme français durant 130 ans en Algérie. En effet, une grande population algérienne parlent cette langue. Le français est considéré comme la première langue étrangère enseignée dans l'école algérienne dès le primaire.

La langue française est devenue la langue officielle en Algérie durant toute la période coloniale. Elle est aussi présente dans les universités surtout dans les branches scientifiques. A ce sujet Khaoula TALEB IBRAHIMI affirme :

---

<sup>10</sup> ASSELAH RAHAL, Safia. Plurilinguisme et migration. Paris : édition L'Harmattan, 2004, p.20.

<sup>11</sup> journals.openedition.org Consulté le 16/03/2022

« Jusqu'en 1978, date effective de l'application de l'école fondamentale totalement arabisée, la dualité linguistique caractérisant le système scolaire, c'est-à-dire pour un tiers des dans l'enseignement faisant entièrement en langue arabe, alors que les deux tiers restant, l'enseignement se dispensait simultanément en langue arabe et en français pour les matières scientifiques ». <sup>12</sup>

Après l'indépendance le français a toujours existé. À ce sujet affirme Abderrazak Amara :

« Dans ce paysage linguistique caractérisé par la présence des langues maternelles (arabe, dialecte, berbère..), de l'arabe classique et de l'anglais, la langue française ne semble pas avoir perdu totalement pied après l'indépendance car non seulement elle est toujours reconnue comme une chance d'ascension sociale, mais elle demeure également un instrument de communication largement employé même en dehors du secteur économique ». <sup>13</sup>

Durant La période coloniale cette langue avait un statut officiel reconnu par l'État bien qu'il existe plusieurs langues en Algérie, la langue française occupe toujours un statut supérieur par rapport aux autres langues en présence.

La langue française avait un statut officiel reconnu par l'État. Malgré la coexistence de plusieurs langues en Algérie, la langue française occupe toujours un statut supérieur par rapport aux autres langues en présence. Jusqu'à maintenant, elle est employée dans plusieurs domaines comme dans l'enseignement, les administrations, etc.

Le français est considéré comme la première langue étrangère en Algérie vu le facteur historique. Elle reste présente au sein de la société algérienne. Pour certains

---

<sup>12</sup> TALEB IBRAHIMI Khaoula, op, cit, p, 39.

<sup>13</sup> Abderrazak Amara. (2010). « *Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ?* », Synergies Algérie, n°11, 122, repéré le 19/03/2022 [à univ-béjaia.dz](http://univ-béjaia.dz).

algériens, le français représente la langue de civilisation et de la culture, ils la considèrent comme une langue de prestige. Comme affirme CAUBET :

« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu, D'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme». <sup>14</sup>

## 2.6. L'anglais.

En plus du français, l'anglais est présente dans le système linguistique algérien. Elle est la première langue dans le monde et toujours la deuxième langue étrangère en Algérie. L'enseignement de cette langue commence de la première année moyenne jusqu'à l'université. Auparavant, les parents des élèves avaient la liberté de choisir entre l'anglais et le français et leur choix était généralement le français. Khaoula TALEB IBRAHIMI affirme:

«Le choix de la ou des langue(s) d'enseignement reste une question centrale pour ceux qui ont décidé et décident du devenir du pays mais aussi pour les différents acteurs sociaux concernés-les élites, les familles (parents et enfants), les médias- , et suscite toujours un débat vif et passionné dans la société». <sup>15</sup>

Le ministre de l'enseignement supérieur Tayeb Bouzid en 2019 a décidé de retirer la langue française des documents administratifs et de la remplacer par la langue de Shakespear, comme le souligne Mohammed Yaddadene:

« En effet, dans une note datée de dimanche 21 juillet 2019 adressée aux recteurs et directeurs des établissements de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique, Tayeb Bouzid a demandé l'usage des deux langues arabe et

---

<sup>14</sup> CAUBET, D. (1998), « *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?* ». *Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilinguismes*, n°14, 122. Repéré le 18/04/2022 à [www.academia.com](http://www.academia.com)

<sup>15</sup> Khaoula TALEB IBRAHIMI, op, cit, p, 39.

anglais sur les entêtes des documents administratifs et officiels ». <sup>16</sup>

## 2.7. L'espagnol.

En Algérie et plus précisément à l'ouest où le colonialisme espagnol a laissé des traces de la langue espagnole, la population oranaise utilise cette langue dans leur parler quotidien. A Oran, elle est utilisée par une minorité des locuteurs algériens. Selon Khaoula TALEB IBRAHIMI:

« L'oranie est marquée par la présence d'une forte propagation du cōlon espagnole, de réfugiés et des migrants qui ont quitté l'Espagne pour s'installer à l'oranie. Cela permet à des mots d'origine espagnole d'exister dans cette région jusqu'à aujourd'hui tel que :

Sombrēro (Sombrero) : qui signifié « chapeau ».

Rōpa : qui veut dire « la robe ».

Simānā : qui veut dire « semaine ».

Bunya : qui veut dire « coup de poignet ».

Fyēsta : qui veut dire « fête »

Bugādo : qui veut dire « avocat »

Skwīla : qui veut dire « école »

Basta : qui signifie « ça suffit »

Le contact linguistique a duré trop longtemps et l'espagnole à résisté jusqu'à aujourd'hui ce qui montre qu'il y

---

<sup>16</sup> <https://Algerie Eco> Consulté le 29/03/2022

a des villes et de régions qui portent des noms espagnols comme Rio Salado (petite ville à l'ouest algérien) et Santa Cruz à Oran ».<sup>17</sup>

De ce fait, il y avait un contact entre l'espagnol et l'arabe avant l'immigration d'un nombre des andalous vers les pays du grand Maghreb, qui ont été parmi les réfugiés espagnols, d'après Ahmed ABI-AYAD

« Cette langue espagnole, source de l'interculturalité nous permettra de voyager loin dans le temps et l'espace pour se réapproprier ces quelques aspects de notre culture disséminée dans ces pays et récupérer cette énorme et précieuse documentation de manuscrits relatifs à l'histoire de l'Algérie»<sup>18</sup>

le résultat de ce contact est des mots espagnols d'origine arabe comme :

kamis / camisa : chemise

bantalon / pantalón : pantalon

githara / guitarra : guitare

hata / hasta : jusqu'à

moseka / música : musique

### **3. Phénomènes résultant du contact de langues.**

La présence de toutes ces langues et de toutes ces variétés entraîne la naissance des divers phénomènes dont le phénomène d'alternance codique, il est lié étroitement au contact de langues. Le plurilinguisme s'organise en Algérie autour de deux langues ou plus qui se composent essentiellement de l'arabe dialectal (la langue de la majorité), l'arabe classique ou

---

<sup>17</sup> [www.unv-oran2.dz](http://www.unv-oran2.dz). Consulté le 12/04/2022

<sup>18</sup> ABI-AYAD Ahmed. (1999), « *La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispanomaghrébins* ». Insaniyat, n°9, 53. Repéré le 21/03/2022 à [insaniyat.cras.dz](http://insaniyat.cras.dz)

académique pour l' usage officialisé et des langue étrangères : le français, l'anglais et l'espagnol dont chacune a un degré d' usage . Cela dépend de la situation de communication.

### **3.1. Le contact de langues.**

C'est la présence de deux langues ou plus qui influencent les comportements langagiers des individus . Selon Weinreich :*«le contact de langue inclut toute situation dont laquelle une présence simultanée de deux langues affectent le comportement langagier d'individue»*<sup>19</sup>.

Le concept de contact de langues peut être aussi défini comme : *« la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues . Le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme »*.<sup>20</sup>

Le contact de langues est considéré comme un fait naturel qui se manifeste dans chaque pays du monde, il touche à la fois l'individu et la communauté. Nous parlons du contact de langues quand il existe deux ou plusieurs langues pour des différentes raisons, telles que la migration et les guerres. Il provoque par la suite le phénomène de bilinguisme.

La définition que donne le dictionnaire de science du langage pour le contact de langues : *« une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques, deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté »*.<sup>21</sup>

La proximité géographique des communautés favorise souvent le contact de langues. Nous prenons comme exemple le cas de l'ouest algérien et précisément la région de Maghnia dont les gens parlent d'une même façon comme les habitants d'Oujda au Maroc. Dans le même cas, des habitants des wilayas frontières avec la Tunisie (Tébessa, Annaba, Tarf) qui ont le même accent que les tunisiens.

Actuellement, le contact de langues peut se produire partout. En effet, des phénomènes socio-économiques (comme l'immigration et la mondialisation) ont rendu la rencontre et le contact entre les communautés linguistiques de plus en plus possible.

---

<sup>19</sup> Moreau M.L. Sociolinguistique concepts de base. Paris : Mardaga, 1997, P. 94.

<sup>20</sup> DUBOIS Jean, Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean. Baptiste Marcellesi, Jean Pierre Mével. Dans la linguistique & science du langage. Paris : Flammarion, 2007, P. 115.

<sup>21</sup> Franck Neveu. Dans Dictionnaire de la science du langage. Paris : Armand Colin, 2011, P.96.

### 3.2 Le bilinguisme.

Est la capacité d'un individu d'alterner entre deux langues selon ses besoins. Aussi, c'est la coexistence de deux systèmes linguistiques dans une communauté ou plus. Il fait partie du plurilinguisme alors que le plurilinguisme est l'utilisation de deux ou plusieurs langues. Le bilinguisme constitue la forme la plus simple de multilinguisme. D'après Mackey, le bilinguisme est défini comme : « La présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont, applicable à trois, quatre, cinq langues ou plus, font le bilinguisme un emploi génétique »<sup>22</sup>. Le bilinguisme est une notion très vaste considéré comme le résultat de contact de langue, c'est le cas de s'exprimer dans deux codes linguistique ou plus.

Sans prendre en compte le degré de maîtrise de chaque langue, nous distinguons deux types de bilinguisme : le bilinguisme individuel et le bilinguisme collectif. Le premier s'applique par une personne alors que le deuxième est produit par une communauté ou une société où deux langues sont utilisées.

### 3.3 Le plurilinguisme.

Le plurilinguisme est un phénomène sociolinguistique qui résulte du contact de langues. Il se trouve dans les communautés linguistiques où il y a plusieurs langues en présence. C'est la capacité d'individu d'utiliser deux ou plusieurs codes dans des situations de communication différentes, selon le dictionnaire de la linguistique et science du langage : « On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (...) »<sup>23</sup>. Nous disons d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque deux langues ou plus sont utilisées dans les divers types de communication. Il existe deux types de plurilinguisme : individuel et collectif. Le premier, il a une dimension psychologique, l'individu utilise un certain nombre de langues dans des situations de communication selon son choix. Pour le deuxième, le plurilinguisme se manifeste au niveau de la communauté : il est la coexistence de plusieurs langues ou variétés dans une société.

---

<sup>22</sup> MAKEY dans concepts de base citée par MOREAU.M.L, Hayen : Mardaga 1997, P. 61

<sup>23</sup> Dubois. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse, 1999.

### **3.4 L'alternance codique.**

L'alternance codique est un phénomène lié au contact de langues, c'est le passage d'une langue à une autre ou d'une variété à une autre dans une même production discursive soit à l'oral ou à l'écrit. Les personnes bilingues sont beaucoup plus connues par l'usage de l'alternance. Cette pratique est rendue de plus en plus courante par la mondialisation des échanges et l'internationalisation des contacts entre les personnes et les communautés. Selon Khaoula TALEB IBRAHIMI :

« Le phénomène consiste, donc, pour le locuteur à passer d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre, soit à la suite d'un changement intervenu dans la situation interactive ou dans un de ses paramètres (modification des rapports sociaux entre les interlocuteurs, Changement de sujet) ou à la suite d'un glissement stylistique et métaphorique qui modifier les règles sociolinguistique de l'interaction»<sup>24</sup>.

Ainsi, Gumperz a défini l'alternance codique comme : *«la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents»*<sup>25</sup>. Elle est considérée comme le changement d'une langue ou d'une variété linguistique par un locuteur bilingue dans un énoncé ou dans une phrase ou dans un échange. Donc, nous ne pouvons pas parler d'alternance codique seulement au moment où le locuteur utilise deux codes linguistiques.

#### **3.4.1. Les types d'alternance codique.**

##### **3.4.1.1. La typologie de Poplack.**

Poplack distingue trois types d'alternance.

---

<sup>24</sup> KHawla T.I, op, cit, P.108.

<sup>25</sup> Moreau, op, cit, P.32.

### 3.4.1.2. Le type intra-phrastique.

Il s'appelle aussi l'alternance fluide. C'est une alternance de code effectuée à l'intérieure d'une même phrase, elle se manifeste au niveau d'unités courtes (des mots, verbes, préfixe, suffixe...). Cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques des langues différentes dans une même phrase. Il donne une certaine liberté au locuteur. Ce dernier peut introduire des termes d'une autre langue, mais à condition qu'il respecte les règles grammaticales.

«Elle est dite intra- phrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en causes sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème commentaire, nom complément, verbe complément...»<sup>26</sup>.

### 3.4.1.3. Le type inter-phrastique.

Il s'appelle aussi phrastique, il correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues de discours ou d'une phrase. Ce type prend la forme de deux expressions successives chacune fait partie à un système linguistique distinct. Le locuteur utilise ce type pour une facilité dans la communication : « L'alternance interphrastique dite aussi phrastique est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrase ou de fragments de discours, dans les produits d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs».<sup>27</sup>

### 3.4.1.4. Le type extra-phrastique.

Ce type d'alternance se caractérise par la présence des proverbes et des expressions idiomatiques « *On a une alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des*

---

<sup>26</sup> Moureau, op, cit, P, 32.

<sup>27</sup> Moureau. Ibid, P, 32.

*expressions idiomatiques, des proverbes (on parle aussi, pour ces cas, d'étiquettes)*  
». <sup>28</sup>MOREAU

### **3.4.2. Les fonctions d'alternance selon Gumperz.**

#### **3.4.2.1. La répétition.**

C'est la répétition d'un même passage dans deux langues différentes, où le locuteur dit un message en langue 1 ensuite, le répéter littéralement en langue 2, afin de faciliter la compréhension et les échanges. D'après Gumperz : « *Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée* »<sup>29</sup>.

#### **3.4.2.2. La personnalisation.**

Consiste à donner le point de vue du locuteur. Elle peut marquer sa présence à partir de l'emploi des verbes d'opinion aussi les pronoms personnels comme le "je" et le "nous" qui expriment souvent l'objectivation et la subjectivation du message.

#### **3.4.2.3. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs.**

La désignation sert à attirer l'attention de la personne à qui nous adressons le message et lui faire agir. Elle consiste à adresser le message à un interlocuteur précis ou à un groupe .

#### **3.4.2.4. La citation.**

C'est le fait de prendre le discours d' une personne comme il est, soit à l'écrit ou à l'oral pour garder le sens original. La citation sert à renforcer le sens du message.

#### **3.4.2.5. La modalisation.**

Elle sert à modéliser le message. Cette fonction consiste à commencer la parole avec une langue et de continuer avec une autre d'après S. H. MOHAND « *Cette fonction de*

---

<sup>28</sup> Moureau, *ibid*, P, 33.

<sup>29</sup> GUMPERZ.J.J. Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, L'Harmattan, 1989, P.77.

*l'alternance consiste à modéliser des constructions telles que phrase et complément de verbe.»<sup>30</sup>*

#### **3.4.2.6. L'interjection.**

C'est l'utilisation des expressions qui expriment les opinions et les sentiments du locuteur au sein de la situation de communication. Le but de cette fonction est de montrer la réaction de l'interlocuteur.

#### **3.4.3. Les fonctions d'alternance codique selon Grosjean.**

Gumperz a souligné six fonctions. Grosjean a proposé deux autres fonctions qui sont: la fonction emblématique et identitaire et la fonction de marquage de l'appartenance.

##### **3.4.3.1. La fonction emblématique et identitaire.**

La fonction emblématique et identitaire se caractérise par l'usage de formule d'invocation et de dieu comme les expressions idiomatiques, les vœux, les serments.. Ces formules ne sont pas obligatoires de les trouver au début de l'énoncé, elles peuvent-être au milieu ou à la fin des énoncés, comme affirme Ali Ben cherifi: *"l'emploi de ces formules est non seulement au niveau de séquences d'ouverture mais tout au long des conversations"*<sup>31</sup>

#### **Exemple.**

**A: Salamo əalajkom,** Maroua tu vas bien?

**B: Oui, je vais bien hamdoulillah.**

Dans ce discours qui se déroule entre le A et B la fonction dominante c'est la fonction emblématique et identitaire qui est marquée par l'utilisation d'une formule de salutation située au début de conversation : **salamo əalajkom** qui signifie en langue française **salut**. En effet, la présence des mots comme : **hamdoulillah** a pour but d'exprimer l'invocation de dieux.

---

<sup>30</sup> S. H. MOHAND. *Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique*, université de Béjaia, 2014, P.18.

<sup>31</sup> Mohamed Zakaria Ali-Bencherif. *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non immigrés*, doctorat des sciences, P.279.

### 3.4.3.2. La fonction de marquage de l'appartenance.

Le passage d'une langue à une autre est utile à l'appartenance d'une communauté linguistique par l'utilisation des expressions toniques telles que: ana "moi", hnaya "nous", ntouma "vous" qui signifient aussi la subjectivité.

#### Exemple.

**1-Hnaja** on travaille seulement le matin en pharmacie .

(Ici, on travaille seulement le matin en pharmacie)

**2-Ntouma** les étudiants de Ens vous êtes nombreux que les étudiants d'université.

(Vous les étudiants de ENS vous êtes nombreux que les étudiants d'université)

Cette fonction est connue par l'utilisation des éléments de la langue arabe dites toniques qui servent à marquer une appartenance à une communauté linguistique différente, comme dans l'exemple précédent les mots **ntouma** et **hnaja**, ils font partie de la langue arabe et ils sont utilisés dans une discussion en français.

### 3.4.4. Les facteurs de déclenchement de l'alternance codique.

Différents facteurs sont à l'origine du métissage linguistique dans les échanges verbaux, ce qui conduit à répondre aux questions posées par Fichman: *qui parle? quelle langue? A qui parle ? Où?*

#### 3.4.4.1. Le locuteur.

La majorité des locuteurs utilisent des diverses langues dans les échanges verbaux qui ont dans leurs répertoire, car l'alternance doit se faire involontairement et d'une manière spontanée dans la discussion ou bien consciemment pour faciliter le passage du message .

#### 3.4.4.2. Le contexte social.

C'est l'usage alternatif de deux langues différentes, dont la première fait partie des langues indo-européennes telle que le français et la deuxième qui revient à la famille des

langues chamito-sémitiques comme l'arabe ou l'insertion de ces deux codes linguistiques dépend de l'appartenance sociale du sujet parlant.

#### **3.4.4.3. Les interlocuteurs.**

L'élément essentiel dans le choix des langues dans les sujets parlants est l'interlocuteur, il est un facteur déterminant dans l'alternance codique afin d'assurer une adaptation entre les sujets parlant.

#### **3.4.4.4. Le lieu.**

Le lieu où se déroule la discussion est un facteur pertinent du déclenchement de l'alternance de code, tel qu'il contribue souvent à définir le sujet de conversation et comment y faire face, ou le sujet doit être en harmonie avec le lieu dans lequel il se trouve.

### **3.4.5. Les facteurs qui régissent l'alternance codique.**

Les locuteurs sont obligés souvent de recourir à d'autres langues pour différentes raisons, parmi elles :

#### **3.4.5.1. La compétence linguistique.**

Dans certaines discussions le locuteur utilise une autre langue pour montrer sa capacité d'affronter l'interlocuteur et sa domination dans le sujet et pour montrer qu'il est une personne cultivée qui maîtrise diverses langues de plus de sa langue maternelle.

#### **3.4.5.2. Le sujet de conversation.**

Le sujet de conversation a un rôle important dans le recours aux autres systèmes linguistiques avec son influence sur la langue choisie dans le sujet, car certains sujets ont besoin d'y faire recours pour pouvoir les aborder, le cas d'un sujet scientifique ou littérature française ou anglaise au titre d'exemple ou le locuteur serai obligé de se servir d'une autre langue pour justifier ces idées et montrer sa force.

### 3.4.5.3 Le besoin lexical.

Le locuteur fait recours à d'autres systèmes linguistiques pour couvrir son manque d'expressions. Ce problème peut marquer sa présence dans certains cas à cause d'un manque de termes et d'expressions.

## 4. Le code switching et le code mixing.

Le code mixing et le code switching, sont deux termes différents, mais très souvent elles se confondent. JF.Hamers et M.Blanc soulignent que le mélange de codes :

« Est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue L y dans sa langue de base L x , dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingue de L x alternant avec les éléments de L x qui font appel à des règles des deux codes (...) le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière : si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching »<sup>32</sup>.

Le code switching est lié à l'état psychologique de locuteur pendant la situation de communication, c'est-à-dire il est en relation avec des facteurs subjectifs tels que la culture de locuteur et ses émotions. D'après BENMOKHTAR.F :

« Chaque personne alterne l'usage des langues qu'elle a apprises. Le code-switching diffère d'un locuteur à un autre. Et cela dépend de plusieurs facteurs tels que le genre du locuteur, son niveau d'instruction, sa formation, sa culture politique et même sa région...Le code-switching est différent aussi d'une situation à l'autre, la personne alterne des codes par rapport à son interlocuteur ou bien face à un groupe social, c'est-à-dire quand elle parle et à qui elle parle »<sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> HAMERS.J.F et BLANC. M, 1983. Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles, Mardaga, P.11.

<sup>33</sup> BENMOKHTAR.F. Le code switching en Kabylie. Paris : L'Harmattan, 2013, P.11.

En revanche, la définition de code mixing est liée à la linguistique. C'est le transfert des unités avec le respect des règles de deux codes alternés.

# **Chapitre II**

## **Analyse du corpus**

Dans cette partie, nous allons analyser notre corpus, notre analyse sera consacrée à l'étude de l'alternance codique chez les youtubeurs algériens. Tout d'abord, nous allons classer les extraits qui contiennent d'alternance codique selon les langues alternées, les types et leurs fonctions, nous allons essayer d'affirmer ou de nier nos hypothèses de départ selon lesquelles l'usage de l'alternance codique pourrait être présent dans les vidéos youtube. Enfin, nous terminons par une conclusion qui récapitule l'ensemble des résultats obtenus.

## 1.Construction du corpus.

Dans ce tableau nous présentons les youtubeurs en question, nous les avons choisi et les retenus dans cette étude parce qu' ils ont un nombre d'abonnés très élevés, aussi ils sont très célèbres en Algérie et en étranger.

|                              |               |               |               |
|------------------------------|---------------|---------------|---------------|
| Nom                          | Mourad oudia  | Amira ria     | Noor&M        |
| Âge                          | 23            | 24            | 25            |
| Niveau d'instruction         | Universitaire | Universitaire | Universitaire |
| Situation familiale          | Celebataire   | Mariée        | Mariée        |
| Nombre d'abonnés sur youtube | 2.04 millions | 144 millions  | 622K          |

**Tableau numéro n°1 : La biographie des youtubeurs**

### **Mourad Oudia.**

Il est un comédien aussi créatif et surtout drôle, il traite des différents sujets de manière amusante et il fait aussi les publicités.

### **Amira Ria.**

Elle est la deuxième youtubeuse la plus célèbre en Algérie, elle a déménagé dernièrement à Dubaï, elle traite de différents sujets, de beauté, de la vie moderne, elle partage même sa vie personnelle.

## Noor&M.

Elle est une blogueuse et créatrice de marques de vêtements, elle traite aussi des sujets de beauté et même des projets surtout pour les femmes voilées.

| Youtubeurs   | N° de Vidéo | Titre  | Durée (minute) | Nombre de vues |
|--------------|-------------|--|----------------|----------------|
| Mourad oudia | Vidéo N°1   | -La France   | 5:43           | 2,9 millions.  |
|              | Vidéo N°2   | -Confinement   | 7:29           | 1.5 millions.  |
| Amira ria    | Vidéo N°1   | -اول مرة اعرف هذه<br>المعلومة مكياج خيال   | 10:30          | 143k           |
|              | Vidéo N°2   | -كيف سافرت إلى<br>دبي كل الخطوات   | 18 :54         | 1.3 millions   |
| Noor&M       | Vidéo N°1   | -what's in my<br>bag نور حقيبة في<br>يوجد ماذا                                     | 9:59           | 202k           |
|              | Vidéo N°2   | -Routine dodo<br>du petit JAD<br>باكرا ينام, FETHI<br>طفلي جعلت كيف<br>النوم روتين | 12             | 153k           |

**Tableau numéro n°2.** Tableau représentatif des vidéo retenues

Notre corpus est en arabe, donc afin de le transcrire nous avons opté par la transcription conventionnelle en API :

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| ك | k | ف | F | ع | ε |
| ت | T | ض | D | ه | H |
| ء | A | س | S | ص | S |
| ب | B | ش | ʃ | م | M |
| د | D | خ | X | ن | N |
| ق | Q | ح | H | ر | R |
| ط | T | ث | θ | ل | L |
| ذ | D | ز | Z | و | W |
| ج | ʒ | غ | ɣ | ي | j |

**Tableau n°3.** Alphabet phonétique internationale

## 2.Grille d'analyse.

Pour que nous puissions analyser notre corpus, nous avons retenu cette grille. Celle-ci contient trois niveaux d'analyse. Premièrement, nous identifions les formes d'alternance codique les plus utilisées. Deuxièmement, nous abordons les types d'alternance selon POPLACK. Finalement, nous mettrons en valeur ses fonctions d'après GUMPERZ.

| Paramètres                         | Formes  |
|------------------------------------|---|
| Les langues alternées              | Arabe dialectal<br>Arabe classique<br>Tamazight<br>Français<br>Anglais  |
| Les types d'alternance codique     | Intra-phrastique<br>Inter-phrastique<br>Extra-phrastique  |
| Les fonctions d'alternance codique | Citation<br>Désigner un ou plusieurs interlocuteurs<br>Interjection<br>Rétération<br>Modalisation<br>Personnalisation |

**Tableau n°4.** Grille d'analyse

## I. l'analyse qualitative.

Notre corpus est l'ensemble d'un nombre de vidéos dans lesquelles il y a recours aux différentes langues ( l'arabe, tamazight , français, et anglais..) partagées par des gens bilingues qui ont dans leur répertoire linguistique plus d'une langue, ou les youtubeurs parfois deux ou trois langues dans les vidéos ce qui peut produire divers phénomènes langagiers comme l'alternance codique.

A notre tour, nous allons commencer par les langues les plus alternées avant de distinguer les différents types et fonctions d'alternance codique présents dans notre corpus s'appuyant sur le modèle proposé par Poplack et Gumperz.

Notre corpus est constitué de 158 phrases. Dans le tableau ci-dessous nous allons classer les langues que contient chaque phrase. Ainsi que nous mettrons en évidence les types de l'alternance et leurs fonctions utilisés dans notre corpus.

| Extraits   | Langues alternées |    |     | Types d'alternances |       |       | Fonctions |       |        |      |       |      |   |
|--|-------------------|----|-----|---------------------|-------|-------|-----------|-------|--------|------|-------|------|---|
|  | AD                | Fr | Ang | Intra               | Inter | Extra | Cit.      | Réit. | Inter. | Dés. | Pers. | mod. |   |
| 1-Njallah tkounou kamel yaja w ntouma tfoufou f had la vidéo | +                 | +  |     | +                   |       | +     |           |       |        |      | +     |      |   |
| 2/Eh oui bezaf menkom remarkaw                               | +                 | +  |     | +                   |       |       |           |       |        |      | +     |      | + |
| 3/ Bazaf minkom posaw des questions                          | +                 | +  |     | +                   |       |       |           |       |        |      | +     |      | + |

|  |   |   |  |  |   |  |  |  |   |   |   |   |
|--|---|---|--|--|---|--|--|--|---|---|---|---|
| 4/ <b>Mazawbt ela hata</b><br>message  | + | + |  |  | + |  |  |  |   |   | + | + |
| 5/ J'étais super triste<br>la période <b>li fatet</b>  | + | + |  |  | + |  |  |  | + |   | + | + |
| 6/ <b>Bezaf</b> des<br>changements <b>fi hjati</b>   | + | + |  |  | + |  |  |  |   |   | + | + |
| 7/ Alors, <b>kima</b><br><b>elabalkom</b>  | + | + |  |  | + |  |  |  |   | + |   |   |
| 8 /Les vols <b>mayloQin</b>  | + | + |  |  | + |  |  |  |   |   |   | + |
| 9/ <b>w yadoxlou w</b><br><b>yoxorjou y ir</b> les gens<br><b>li eandhom</b> des<br>résidences | + | + |  |  | + |  |  |  |   |   |   |   |
| 10/ Après <b>yalko</b><br><b>douXoul wa</b><br><b>Xourou3 mina</b><br><b>Izazair</b>           | + | + |  |  | + |  |  |  |   |   |   | + |
| 11/ <b>Li kanou daxlin</b><br><b>w farjin</b> les billets<br><b>taehom</b>                     | + | + |  |  | + |  |  |  |   |   |   |   |
| 12/ <b>Anaja</b> j'étais<br>concerné par les vols  | + | + |  |  | + |  |  |  |   |   | + | + |
| 13/ <b>Hadou li jdirou</b><br>l'escale <b>blad li haba</b><br><b>nrohalha ana</b>              | + | + |  |  | + |  |  |  |   |   | + |   |

|   |   |   |   |   |   |  |  |  |   |  |   |   |
|---|---|---|---|---|---|--|--|--|---|--|---|---|
| 14/ Air turkish<br><b>εandhom</b> le mercredi<br>un seul vol                    | + | + | + | + |   |  |  |  | + |  |   |   |
| 15/ Air france<br><b>εandhom</b> tous les<br>jours                              | + | + |   | + |   |  |  |  | + |  |   |   |
| 16/ Je sais que super<br>compliqué <b>baɣ</b><br><b>tedoxlou l dzajer</b>       | + | + |   |   | + |  |  |  |   |  | + | + |
| 17/ Même avant<br>corona <b>kan jkoun fi</b><br>Dubai                           | + | + |   |   | + |  |  |  |   |  |   |   |
| 18/ <b>kanou εandi</b><br>plusieurs projets l<br><b>ramdan</b>                  | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + |   |
| 19/ Pour avoir des<br>informations <b>ɣhal</b><br>c'est compliqué               | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  |   |   |
| 20/ J'ai réglé <b>omori</b><br><b>taε lxadma</b>                                | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + | + |
| 21/ <b>Taε</b> les partenariat<br><b>li kan εandi</b>                           | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + |   |
| 22/ Mirou <b>kan bda</b><br>l'école ça fait trois<br>mois <b>mali rah touha</b> | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + |   |

|   |   |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|--|--|--|---|---|---|---|
| 23/ La dépression<br><b>kanat bajna εLja</b>                              | + | + |   | + |   |  |  |  |   |   | + | + |
| 24/C'est juste que<br><b>walat too much</b>                               | + | + | + | + |   |  |  |  |   |   | + |   |
| 25/ <b>Bdaw januliw</b><br>des vols                                       | + | + |   |   | + |  |  |  |   |   |   | + |
| 26/ Je voulais pas<br><b>nroh mεa</b> air turkish                         | + | + | + | + |   |  |  |  |   |   | + |   |
| 27/ <b>rahi</b> la circulation<br><b>bzaf had ljamat</b>                  | + | + |   | + |   |  |  |  | + |   |   |   |
| 28./ <b>jdirouikom</b> une<br>copie en anglais<br><b>tsama</b> perfect    | + | + | + | + |   |  |  |  |   | + | + |   |
| 29 / <b>Njouf waf Xasni</b><br><b>f</b> la valise w c'est tout            | + | + |   |   | + |  |  |  |   |   | + | + |
| 30/ <b>Manif haba</b><br><b>nxali</b> mes parents<br><b>ntawal εlihom</b> | + | + |   | + |   |  |  |  |   |   | + |   |
| 31 / <b>yir fetha</b> I miss<br>her                                       | + |   | + |   | + |  |  |  |   |   | + | + |
| 32/ It wasn't easy<br><b>hadi hija</b>                                    | + |   | + |   | + |  |  |  |   |   | + | + |

|   |   |   |   |   |   |  |  |   |   |  |   |   |
|---|---|---|---|---|---|--|--|---|---|--|---|---|
| 33/ <b>Marahf nabki</b> no crying                           | + |   | + |   | + |  |  | + | + |  | + |   |
| 34/ Tout d'abord jamais <b>stxajalt rohi nroh</b> la France | + | + |   | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 35/ <b>Rah əajaf</b> la belle vie                           | + | + |   |   | + |  |  |   |   |  | + | + |
| 36/ <b>Rim yazali darat</b> caméra cachée                   | + | + |   |   | + |  |  |   |   |  | + | + |
| 37- <b>Manif</b> sur <b>man had</b> la blague               | + | + |   | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 38/ C'était bizarre <b>ki ətawli</b> visa                   | + | + |   | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 39/ Et même <b>nass li f</b> l'entourage <b>taəi</b>        | + | + |   | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 40/ Le premier réflexe <b>li zani ki wsalt</b>              | + | + |   |   | + |  |  |   |   |  | + | + |
| 41/ J'avais l'impression que <b>nass maəandhomf el waQt</b> | + | + |   |   | + |  |  |   |   |  | + | + |
| 42/ <b>Txaltouli</b> les vocabulaires tourist w terrorist   | + | + | + | + |   |  |  |   |   |  | + |   |

|   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |  |   |   |   |
|---|---|---|---|--|---|---|--|--|--|--|---|---|---|
| 43/ C'était la catastrophe <b>ki kount ana nahdar bl français</b> | + | + |   |  | + |   |  |  |  |  | + |   |   |
| 44/ <b>Ana</b> dans un restaurant                                 | + | + |   |  | + |   |  |  |  |  | + | + |   |
| 45/ <b>Makanj</b> déffirence <b>kbira bin bladhom w bladna</b>    | + | + |   |  | + |   |  |  |  |  | + |   |   |
| 46/ Je vous explique <b>put the gain down</b>                     |   | + | + |  |   | + |  |  |  |  | + | + | + |
| 47/ il s'en fou <b>fi hjat loxrin</b>                             | + | + |   |  |   | + |  |  |  |  | + | + |   |
| 48/ <b>Bla ma ntawal elikom</b> on est va toute suite             | + | + |   |  |   | + |  |  |  |  | + | + | + |
| 49/d'abord <b>nwarilkom</b> le sac <b>djali</b>                   | + | + |   |  |   | + |  |  |  |  | + | + | + |
| 50 /Surtout <b>doka mæa</b> le petit jadonaé                      | + | + |   |  |   | + |  |  |  |  | + |   |   |
| 51/ Ki tkoun <b>xarja taε</b> rapidement                          | + | + |   |  |   | + |  |  |  |  |   |   | + |
| 52/ <b>Kajen</b> le petit truc <b>lahnaja</b>                     | + | + |   |  |   | + |  |  |  |  | + | + |   |

|  |   |   |   |   |   |  |  |  |   |  |   |   |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|---|--|---|---|
| 53/ C'est un porte-bonheur <b>djali</b>              | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + | + |
| 54/ Bref <b>nroho n'foufou wef kajn daxal</b> le sac | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + |   |
| 55 /Sac <b>fi</b> une pochette <b>lahnaja</b>        | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  |   | + |
| 56/ La pochette principale <b>lwastanija hadija</b>  | + | + |   |   | + |  |  |  |   |  |   | + |
| 57/ Je retouche le rouge à lèvres <b>hada maken</b>  | + | + |   |   | + |  |  |  |   |  | + | + |
| 58/ <b>Thotoha</b> n'importe ou                      | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  |   | + |
| 59/ <b>εandi</b> un baume à lèvres                   | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + | + |
| 60 / Je le recevais <b>f wahad</b> la boîte          | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + |   |
| 61 /Non seulement packaging <b>djalo bezaf hlou</b>  | + | + | + |   | + |  |  |  | + |  | + |   |
| 62 / <b>εandi</b> mon agenda <b>mεa</b> mon stylo    | + | + |   | + |   |  |  |  |   |  | + |   |

|  |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|
| 63/ j'ai perdu <b>kamel</b><br><b>les cartes djawli</b>            | + | + |   | + |   |   |  |   |   |   | + | + |
| 64/ <b>Hada waf εandi</b><br><b>ma εandi</b> aucune<br>carte       | + | + |   |   | + |   |  |   |   |   | + | + |
| 65/ Et vu que <b>ana</b><br><b>mnfoufaj lbεid</b>                  | + | + |   |   | + |   |  |   |   |   | + | + |
| 66/ <b>Hadouma kifkif</b><br><b>tæ</b> la marque polar             | + | + |   |   | + |   |  |   |   |   |   | + |
| 67/ Pour finir le<br>biberon <b>tæ wlidi</b><br>toujours fi sac    | + | + |   | + |   |   |  |   |   |   | + |   |
| 68/ J'espère vraiment<br>que tkoun <b>εazbtkom</b><br>la vidéo     | + | + |   | + |   |   |  | + | + | + |   |   |
| 69/ <b>Badalna fwija</b><br><b>εla</b> les autres vidéo<br>make up | + | + | + | + |   |   |  |   |   |   | + |   |
| 70/ <b>Saha ramdankom</b><br>tout court                            | + | + |   |   | + | + |  |   |   | + | + | + |
| 71/ Et je vous dit à la<br>prochaine <b>nfallah</b>                | + | + |   | + |   | + |  |   | + | + |   |   |

|   |   |   |  |   |  |   |  |  |   |   |   |   |
|---|---|---|--|---|--|---|--|--|---|---|---|---|
| 72/ <b>Kima elabalkom hna endna résidence w kafala</b>                                    | + | + |  | + |  |   |  |  |   | + | + |   |
| 73/ <b>Tjoufou le reste du vlog ki nlahQo infallah.</b>                                   | + | + |  | + |  | + |  |  |   | + | + |   |
| 74/ <b>ja jema galère wahadkom meà lwlad</b>  | + | + |  | + |  |   |  |  |   |   | + |   |
| 75 / <b>Wahdi meà mirou souffrit en tout cas hamdoullah</b>                               | + | + |  | + |  | + |  |  | + |   | + |   |
| 76/ Et j'ai hâte de revoir <b>touha</b>   | + | + |  | + |  |   |  |  | + |   | + |   |
| 77/ <b>Kajn des pays kima Qotlkom men Qbel jdiroulhom per</b>                             | + | + |  | + |  |   |  |  |   |   | + |   |
| 78 / <b>Wsalna l nihajat le vlog</b>  | + | + |  | + |  |   |  |  |   |   | + | + |
| 79/ J'ai essayé de filmer le maximum <b>mais kajen des endroits manQderf nfilmi fihom</b> | + | + |  |   |  | + |  |  |   |   | + |   |
| 80/Voilà <b>hamdouliLah</b> très bien arrivé  | + | + |  | + |  | + |  |  |   |   | + |   |
| 81/ <b>Taklikiw f la cloche</b>   | + | + |  | + |  |   |  |  |   | + |   | + |
| 82/ <b>Rayha npartagi meakom</b> plein de trucs   | + | + |  | + |  |   |  |  |   | + | + |   |

|  |   |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|---|---|---|---|
| 83/ si vous avez des questions <b>weLa</b>   | + | + |   | + |   |  |  |  |   | + | + |   |
| 84 / <b>Ndirikom</b> vidéo <b>nrépondi</b> <b>ela</b> les questions <b>taekom</b>                                    | + | + |   | + |   |  |  |  |   | + | + |   |
| 85/ Ana généralement <b>nastaeml</b> <b>yir</b> anticerne .  | + | + |   | + |   |  |  |  |   |   | + |   |
| <b>86/</b> ça fait longtemps <b>madartf</b> makeup   | + | + |   | + |   |  |  |  |   |   | + |   |
| <b>87/C</b> 'est rare <b>win</b> <b>nastaeml</b> fond de teint   | + | + |   | + |   |  |  |  |   |   | + |   |
| <b>88/</b> Alors la poudre <b>let's use this one</b>   |   | + | + |   | + |  |  |  |   |   |   | + |
| 89/ Voilà ,donc <b>so nice</b>   |   | + | + |   | + |  |  |  | + |   | + | + |
| <b>90/</b> Après je prend <b>hadi</b> la petite palette  | + | + |   | + |   |  |  |  |   |   | + |   |
| <b>91/</b> Makeup généralement <b>tae</b> la chine <b>jhamQou bzaf</b> les jours <b>taehom</b> si vous avez remarqué | + | + | + |   | + |  |  |  |   | + |   |   |
| <b>92/</b> <b>Nsejiw</b> <b>ndirou</b> soft makeup   | + |   | + | + |   |  |  |  |   |   | + | + |

|  |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|--|--|--|---|---|---|---|---|
| 93/ Voila et <b>dorka nrouhou les yeux; and for the eyes i use this palette</b>              | + | + | + | + |  |  |  |   |   |   | + |   |
| 94/ <b>Kajna wahad la</b> brilliance   | + | + |   | + |  |  |  |   |   |   |   | + |
| <b>95/Pigmentation ta3</b> les produits  | + | + |   | + |  |  |  |   |   |   |   |   |
| <b>96 /Donc,voilà bQalna yir</b> le rouge à lèvres.  | + | + |   | + |  |  |  |   |   |   | + |   |
| <b>97/Waf rajkom ndir</b> rose , rouge ,nude toujours <b>ana hadi hiya</b> débat <b>taei</b> | + | + |   | + |  |  |  |   |   | + | + |   |
| <b>98/ Je pense que ndir hadi</b> la couleur   | + | + |   | + |  |  |  | + |   |   | + |   |
| <b>99/ And this is the final look sur eajabkm</b>  | + |   | + | + |  |  |  |   |   | + | + |   |
| 100/ Les produits <b>taehom</b> magnifique   | + | + |   | + |  |  |  |   | + |   | + |   |
| 101/ <b>hadou</b> sont des beauty blenders <b>jbanou</b> grave qualité <b>hajla</b>          | + | + | + | + |  |  |  |   | + |   | + |   |

|  |   |   |  |   |   |  |  |  |  |   |   |   |
|--|---|---|--|---|---|--|--|--|--|---|---|---|
| 102/ Normalement c'est bon <b>waritalkom koulf lhaQna</b> la fin <b>taε</b> la vidéo | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + | + |   |
| 103/ <b>Nxalilkom ltahta</b> le lien <b>taεhom</b> et le code promo <b>taei</b>      | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + | + |   |
| 104/bienvenu <b>fe hadi lhalQa lxfifa</b>  | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + | + |   |
| 105 / <b>Nahadrou εla</b> le confinement   | + | + |  | + |   |  |  |  |  |   | + | + |
| 106/ Vrai <b>rani nafki</b> mais il faut <b>nrijhou fe dar zmaεa</b>                 | + | + |  | + |   |  |  |  |  |   | + |   |
| 107/ <b>Rani</b> en couple <b>f lεalam l iftiradi</b>                                | + | + |  | + |   |  |  |  |  |   | + |   |
| 108/ <b>Sejithom gaε Qrit</b> des livres   | + | + |  | + |   |  |  |  |  |   | + | + |
| 109/ <b>Tεalamt</b> quelques instruments   | + | + |  | + |   |  |  |  |  |   | + | + |
| 110/ <b>Au moins badlou la couleur</b>   | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + |   |   |
| 111/ Vraiment les séries <b>li tfarajt dit manhom</b> quelque chose                  | + | + |  |   | + |  |  |  |  |   | + |   |

|  |   |   |  |   |   |  |  |  |  |   |   |   |
|--|---|---|--|---|---|--|--|--|--|---|---|---|
| 112/Donc même <b>ki toxorjou fe nhar</b> parceque <b>εandkom</b> autorisation <b>lzem trespektiw</b> la distance | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + |   |   |
| 113/ <b>Matoxorjouf</b> dépend les obligations   | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + |   | + |
| 114/ L'équipe <b>rakom zwinin</b>  | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + | + | + |
| 115/ <b>Lxarza</b> pour une obligation <b>hada makan</b>   | + | + |  |   | + |  |  |  |  | + |   |   |
| 116/ A part <b>hadouk li jdirou</b> la chaîne <b>baf jafriw lmatlouε</b>   | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + |   |   |
| 117./ <b>Rajha n partagi meakom fwija</b> expérience   | + | + |  | + |   |  |  |  |  | + | + |   |
| 118/ Je suis crevée par contre <b>howa 11 h taε lil jQεod jdour</b>  | + | + |  |   | + |  |  |  |  |   | + | + |
| 120/ <b>jaleb b</b> les jouets <b>djalo</b> et tout  | + | + |  | + |   |  |  |  |  |   | + |   |
| 121/ Il faut que <b>nalQa hal</b>  | + | + |  | + |   |  |  |  |  |   | + | + |

|  |   |   |  |  |   |   |  |  |   |   |  |   |   |
|--|---|---|--|--|---|---|--|--|---|---|--|---|---|
| 122/ Un enfant <b>ki jorQod bakri jnoud</b> en bonne humeur                                  | + | + |  |  | + |   |  |  | + |   |  |   |   |
| 123/ J'ai remarqué <b>bli kajna haza</b> qui fallait pas                                     | + | + |  |  | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 124/Il faut que <b>diri programme lwlidk</b>   | + | + |  |  | + |   |  |  |   | + |  | + |   |
| 125 J'ai réglé le sommeil <b>tae wlidi</b>   | + | + |  |  | + |   |  |  |   |   |  | + | + |
| 126/ <b>Bhada</b> la routine <b>rajha tabaε@i</b> des signes <b>lwlid k bli rajeh jerQod</b> | + | + |  |  | + |   |  |  |   | + |  |   |   |
| 127/ <b>jzi f</b> la chambre <b>djalou njaεalou</b> la veilleuse                             | + | + |  |  | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 128/ <b>Nalaεbou</b> un jeu éducatif , <b>nahakmou</b> un figure des animaux                 | + | + |  |  | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 129/ <b>NaQraw</b> une histoire <b>li tkoun xfifa</b>  | + | + |  |  | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 130/ ALors <b>nadamtlou</b> la journée   | + | + |  |  | + |   |  |  |   |   |  | + |   |
| 131/ <b>Ana nخالih manzibhaf fih</b> , je le laisse  | + | + |  |  |   | + |  |  | + |   |  | + | + |

|   |   |   |  |   |   |  |  |   |  |  |   |   |
|---|---|---|--|---|---|--|--|---|--|--|---|---|
| 132/ <b>Nmadlou</b> un petit yaourt et un compote               | + | + |  | + |   |  |  |   |  |  | + | + |
| 133/ <b>Naysal</b> la vaisselle                                 | + | + |  | + |   |  |  |   |  |  | + |   |
| 134/ 13 heure <b>hadik hija</b> la sieste                       | + | + |  | + |   |  |  | + |  |  |   |   |
| 135/ <b>Ndirlou</b> une berceuse                                | + | + |  |   | + |  |  |   |  |  | + | + |
| <b>136/</b> Au début <b>jebda pleurer fwija, jebda jefanwaε</b> | + | + |  | + |   |  |  | + |  |  |   |   |
| 137/ <b>Nsejiw nwalfouh</b> petit à petit                       | + | + |  |   | + |  |  |   |  |  | + | + |
| 138/ <b>jaQder jdir</b> une heure à deux heures à sieste        | + | + |  | + |   |  |  |   |  |  |   | + |
| 139/ A part le goûter <b>djalo</b>                              | + | + |  | + |   |  |  |   |  |  |   | + |
| 140/ <b>Habit nahdar εla</b> sujet important c'est la sortie    | + | + |  |   | + |  |  | + |  |  | + | + |
| 141/ <b>Nrécuperih men εand mama nadih</b> l'un air de jeu      | + | + |  | + |   |  |  |   |  |  | + |   |

|  |   |   |  |  |   |  |  |  |   |  |   |   |
|--|---|---|--|--|---|--|--|--|---|--|---|---|
| 142/ en tout les cas <b>nxarjou wlidna baf jatealm</b> ,et fait de contact <b>mæa læalam al xarizi</b> | + | + |  |  | + |  |  |  |   |  | + |   |
| 143/ Il découvre <b>hwaja3 3dod</b>  | + | + |  |  | + |  |  |  |   |  | + | + |
| 144/ <b>Ki nodoxlou læfija jkoun</b> calme   | + | + |  |  | + |  |  |  |   |  | + | + |
| 145/ <b>jakoul</b> la soupe <b>ombæd nzidlou</b> soit un fruit, un yaourt                              | + | + |  |  | + |  |  |  |   |  | + |   |
| 146/ <b>jakoul</b> très très bien  | + | + |  |  | + |  |  |  | + |  |   | + |
| 147/ Toute façon <b>had lwaQt li bin</b> la douche et le dodo <b>majdipasif</b> trente minutes         | + | + |  |  | + |  |  |  | + |  | + |   |
| 148/ <b>Ndiroulou</b> une musique douce  | + | + |  |  | + |  |  |  |   |  | + | + |
| 149/ <b>æandi</b> des trucs à faire  | + | + |  |  | + |  |  |  |   |  | + | + |
| 150/ <b>Had lwaQt ndirlou tizana</b> , le pharmacien qu'il m'avait conseillé.                          | + | + |  |  | + |  |  |  |   |  | + | + |

|  |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|---|
| 151/ Qui m'attire<br><b>baf nafriHa</b>  | + | + |   | + |   |  |   |   | + |   | + | + |
| 152/ il faut pas<br><b>txaliwah jatyalab<br/>elikom</b>                                    | + | + |   | + |   |  |   |   |   | + |   | + |
| 153/ C'est juste<br>que <b>welat</b> too<br>much <b>bezaf</b>                              | + | + | + | + |   |  |   | + |   |   | + |   |
| 154/ Eh voilà<br><b>jQolak lwalf kif<br/>sahaL w lfraQ<br/>maQdart εanou.</b>              | + | + |   | + |   |  | + |   |   |   |   |   |
| 155/ <b>Annulaw</b><br>le vol <b>tæ</b> lundi<br><b>annulaw</b> le vol<br><b>tæ laΘnin</b> | + | + |   |   | + |  |   | + |   |   |   |   |
| 156/ <b>jpiquilk</b><br>les crises <b>djalou</b>   | + | + |   | + |   |  |   |   | + |   |   |   |
| 157/ Il faut que<br><b>nalQa hal</b>   | + | + |   |   | + |  |   |   |   |   | + | + |

|   |   |   |  |  |   |  |  |  |   |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|--|
| 158/ <b>jnoud</b> neuf<br>heure neuf et<br>demi <b>jnoud</b><br><b>tasæa tasæa w</b><br><b>noss</b> | + | + |  |  | + |  |  |  | + |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|--|

**Tableau n°5 :** L’alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs algériens.

Le tableau ci-dessus montre les langues utilisées dans notre corpus, les types d’alternance codique et leurs fonctions. Le symbole (+) indique la présence des éléments en question.

-Les éléments en gras indiquent les segments alternés en arabe dialectal

-Les éléments en italique indiquent les segments alternés en anglais.

## Commentaires et interprétations.

### 1. Les langues alternées.

Nous avons constaté qu’il y a trois formes d’alternance codique utilisées par les youtubeuses et les youtubeurs : arabe dialectal/français, arabe dialectal/français/anglais, français/anglais et arabe dialectal/anglais. nous avons remarqué aussi que la forme la plus utilisé est français-arabe dialectal car l’arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité du peuple algérien et la langue la plus compréhensible aussi, et le français est une langue qui a une place quasi officiel en algérie, elle représente un statut privilégié en tant que première langue étrangère. En effet, dans notre corpus, les sujets traités par les youtubeurs impliquent parfois l’utilisation du français alors que l’anglais est rarement utilisé.

### 2. Les types d’alternance codique.

#### 2.1. Le type intra-phrastique.

C'est le type le plus fréquent dans notre corpus. Nous allons citer quelque exemple :

1- **Kajen wahed** la brillance.

(Il y a une brillance.)

2- Au moins **badlou** la couleur.

(Au moins changez la couleur.)

3- L'équipe **rakom zwinin**.

(L'équipe vous êtes bien. )

4- **jpikilak** les crises **djalo**.

(Il te pique ses crises.)

5- Je le recevais **fi wahad** la boxe.

(Je le recevais dans une boxe. )

6- Bienvenue **fi hadi al halQa**.

(Bienvenue dans cet épisode.)

7- **εandi** un baume à lèvres.

(J'ai un baume à lèvres.)

8/**Xarza taε** rapidement.

(Une sortie rapide.)

9- Même **nass li f** l'entourage **taei**.

( Même les gens de mon entourage.)

10/**Makaf** différence **bin bladna w bladhom**.

(Il n'y a pas de différence entre notre pays et leur pays. )

11- **εandi** des trucs à faire.

( J'ai des trucs à faire. )

12- **Ndirlou** une musique douce.

(Je le mets une musique douce. )

13- **jakoul** très très bien.

(Il mange très très bien. )

Les exemples précédents représentent le modèle intra-phrasique. En effet, nous remarquons l'utilisation des éléments d'arabe dialectal dans des passages en français tel que dans l'exemple numéro 2: "au moins **badlou** la couleur". (au moins changez la couleur.) le youtubeurs a utilisé le mot arabe badlou dans le sens "changez" en français et aussi les exemples de ces mots:

1- **εandi** : c'est le verbe avoir.

2- **F wahed** : dans une. (dans : préposition), (une : article indéfini)

3- **Ndirlou** : c'est le verbe mettre.

4- **Nbadlou** : c'est le verbe changer.

Dans certains énoncés nous avons remarqué l'insertion des segments en arabe dialectal dans des énoncés français comme dans l'exemple 10 : "**makaɟ** différence **bin bladna w bladhom**", et dans l'exemple 4 (**même nass li f** l'entourage **tæi**) et dans l'exemple 6 (bienvenue **f hadi al halQa.**)

### 2.3. Le type inter-phrastique.

C'est l'un des types d'alternance codique la plus utilisée. Nous citons quelques exemples :

1- Je suis crevée par contre **howa l 11 h mazel jdour** ( je suis crevé par contre mon fils il restera jouer jusqu'à 11h)

2- **Had lwaQt ndirlou tizana**, le pharmacien qu'il m'avait conseillé. ( En ce moment je lui fais une tisane, le pharmacien qu'il m'avait conseillé.)

3-Un enfant **ki jerQod bakri ynoud** en bonne humeur. (Un enfant qui dort tôt, il se réveille en bonne humeur.)

4- **Bla mantawl elikom** on est va toute suite. ( Je ne vais pas m'attarder beaucoup ,on est va toute suite.)

5- J'avais l'impression **que nass maεandhomch lwaQt**. ( J'avais l'impression que les gens n'avaient pas le temps.)

6- C'était la catastrophe **ki kont ana nhdar bal** français. (C'était la catastrophe lorsque j'ai parlé en français)

Nous avons remarqué que la majorité de ces extraits sont composés de deux phrases, la première en français et la deuxième en arabe dialectale comme dans l'exemple numéro 5: "j'avais l'impression que nass **ma3andhomch lwaQt**". L'alternance est situé au niveau de l'expression (**nes maεandhomf lwaQt**) en arabe dialectale qui signifie en français "les gens n'avaient pas du temps" c'est le même cas dans les autres phrases.

### 2.3. Le type extra phrastique.

C'est le type qui est utilisé rarement dans le discours des youtubeuses et youtubeurs algériens .

1- **Tjoufou** le reste du vlog **ki nalahQou nfallah**.

( Vous verrez le reste du vlog quand nous arriverons si dieu le veut. )

2- Voilà **hamdoulillah** c'est bien arrivé.

(Voilà merci dieu très bien arrivé.)

3- **Wahdi mɛa mirou** souffrit mais **hamdoulillah**.

(J'étais seule avec mirou je souffre mais merci dieu)

Nous constatons que presque les extraits de ce modèle d'alternance contiennent une seule expression idiomatique tel que :”**hamdoulillah**” qui veut dire(dieu merci), et “**nfallah**” qui signifie (si dieu le veut) c'est une forme de promesse la plus utilisée par les algériens spontanément .

Ces formules sont propres à notre culture, notre langue et notre religion. Les youtubeurs utilisent ces expressions idiomatiques en arabe parce qu'elles sont les plus expressives et les plus significatives que d'autre langue

### **3. Les fonctions d’alternance codique.**

#### **3.1. La personnalisation.**

Cette fonction est connue généralement par l’utilisation des pronoms personnels et les verbes d’opinion. Les locuteurs utilisent cette fonction pour exprimer leurs opinions, et raconter leurs histoires personnelles à travers les diverses formes de subjectivité.

Nous avons ici quelques exemples de notre corpus :

1- J’étais super triste la période **li fatet**.

(J’étais super triste la période passée.)

2- **Anaja** j’étais concerné par les vols.

(Moi, j’étais concerné par les vols.)

3- Je sais que super compliqué **baaf todoxlo l dzajar**.

(Je sais que super compliqué pour vous rentrez en Algérie. )

4- J’ai réglé **omori taε lxedma**.

(J' ai réglé ma situation du travail.)

5- J'avais l'impression **que nass maεandhomf lwaQt.**

( J'avais l'impression que les gens n'ont pas le temps ).

6- Je retouche le rouge à lèvres **hada maken.**

(Je retouche le rouge à lèvres c'est tout. )

7- J'espère vraiment que **tkoun εazbatkom** la vidéo.

( J'espère vraiment que la vidéo vous plaira.)

8- Je vous dis à la prochaine **infallah.**

(Je vous dis à la prochaine si dieu le veut. )

9- Je le recevais **f wahed** la boxe.

(Je le recevais dans une boxe.)

10- Je vous explique **put the gain down.**

(Je vous explique baisser le gain. )

11- Je pense que **ndir hadi** la couleur.

( Je pense que je mets cette couleur.)

13- Qui m'attire **baf nafriha**

( Qui m'attire pour l'acheter. )

La personnalisation est exprimée dans les exemples ci-dessous, nous avons remarqué que les youtubeurs algériens utilisent cette fonction le plus souvent. Cela renvoie à la nature des sujets traités parce que les youtubeurs en générales racontent leurs propres expériences, leurs émotions personnelles, leurs idées.. Donc, ils utilisent souvent le pronom personnel

“je”. comme dans la plupart des exemples ils utilisent aussi des mots en arabe qui signifient la même chose comme le terme anaja dans l'exemple 2 qui veut dire “moi” et le terme “**nafriha**” dans le dernier exemple qui signifie "j'achète".

## 2.2. La répétition.

La répétition c'est la répétition, le fait de traduire les expressions pour clarifier les choses et renforcer le message.

Nous allons expliquer cette fonction dans les exemples suivants:

1/ **Marahaf nabkou xlas** no crying.

(Nous allons pas pleurer c'est bon.)

2- C'est juste que **welat** too much **bezaf**.

( C'est juste qu'elle est devenue difficile.)

3- **Annulaw** le vol **taε** lundi **annulaw** le vol **taε lΘnin**

( Ils ont annulé le vol du lundi. )

4- **jnoud** neuf heure neuf heure et demi , **jnoud sbah tasea tasea w nos**.

(Il se réveille à neuf heure,neuf heure et demie.)

5- **Ana nxalih manjibhaf fih** , je le laisse.

(Je l'ignore, je le laisse.)

Ces extraits montrent la forme de la répétition. Cette fonction est rarement utilisée par les youtubeurs algériens. Nous avons remarqué dans ces extraits qu'il s'agit d'une répétition d'un même mot par une autre langue qui est l'arabe dialectal comme dans l'exemple 3 “**anulaw** le vol **taε** lundi **annulaw** le vol **taε lΘnin**” et dans l'exemple 2 “c'est juste que **welat** too much **bezaf**”. Donc, il s'agit d'une traduction. En termes simples, les

youtubeurs font recours à cette fonction pour mettre en valeur le message et parfois pour assurer la compréhension.

### 3.3. La citation.

C'est le fait de rapporter un discours ou un proverbe tel qu'il a été prononcé.

comme dans l'exemple ci dessus:

1- Eh voilà **jQolak lwalf kif sahal w lfraq maQdart εanou.**

La fonction de citation est rarement utilisée dans notre corpus. Nous avons seulement relevé une phrase. En effet, la pratique langagière des algériens se caractérise par le recours à des citations ou à des proverbes dans certaines situations de communication pour renforcer le message, et pour donner plus de sens, parce que ces proverbes sont propres à notre culture ainsi que ces expressions sont plus fortes expressément.

### 3.4. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs.

Voici quelques extraits qui renvoient à cette fonction :

1- **BQali yir nQolkom** force à vous les mamans.

(Il me reste que je vous dit force à vous les mamans.)

2- **Salam lbnat natmana tkounou kamal bxir f la vidéo taε ljouma.**

( Salut les filles j'espère que vous êtes toutes bien dans la vidéo d'aujourd'hui. )

3- L'équipe **rakom zwinin.**

(L'équipe vous êtes bien.)

4- Tout d'abord **nabda nwarilkom** le sac **djali.**

(Tout d'abord je commence par vous montrer mon sac.)

5- Dites moi **ida thabou tfoufou** des vidéos **hakda** fi ramdan.

(Dites moi si vous aimerez regarder des vidéos comme ça en ramadan.)

6- Donc, je vous embrasse très très fort et je vous dit à la prochaine **nfallah** .

(Donc, je vous embrasse très très fort et je vous dit à la prochaine si Dieu le veut. )

7- Donc ,même **ki toxorzou f nhar** parce que **εandkom** autorisation **lazem trespectiw** la distance.

(Donc, même lorsque vous sortez dans la journée et vous avez une autorisation il faut que vous respectez la distance)

8- **Matoxrzouf** dépend les obligations.

(Ne sortez dépend les obligations)

9-Vrai **rani nafki** mais il faut **nrijhou fe dar zmaεa**

(Vrai je plaint mais il faut que nous restons à la maison l'équipe. )

10- Makeup généralement **taε** la chine **yhamQou bzaf** les jours **taεhom** si vous avez remarqué.

( Le maquillage de la chine, les femmes foncent beaucoup leurs jours, si vous avez remarquez.)

Cette fonction sert à adresser le message à des interlocuteurs précis. En revanche, les youtubeuses algériennes désignent beaucoup plus les femmes dans ces vidéos. Cette désignation renvoie à la nature des sujets traités, ce sont les femmes seulement qui s'intéressent aux sujets de beauté, cuisine.. Puis, nous avons le youtubeur qui désigne les jeunes (femmes ou hommes) dans ces vidéos parce que les jeunes aiment beaucoup plus la comédie et l'humour.

Dans les exemples 1, 2, 4, 5, 6 les youtubeuses désignent un seul interlocuteur (les femmes) et remplacent le mot "**lbnat**" dans le sens de (les fille) en français par le pronom

vous ou bien par des mots arabes comme "**nQolkom**" qui veut dire " je vous dit". Dans les extraits 3, 8, 9 et 10 le youtubeur désigne des personnes précises il utilise par exemple le mot "l'équipe", "**zmaea**", la désignation des personnes fait par les pronoms ou par la façon de parler donc, il crée une relation non formelle avec ses interlocuteurs.

### **3.5. La modalisation.**

C'est la fonction la plus utilisée dans notre corpus :

1- **Mazawbt ela hata** message.

(Je n'ai répondu à aucun message.)

2- Même avant corona **kan jkoun fi** Dubai.

(Même avant le corona il était à Dubaï.)

3- **Matxorjouf** dépend les obligations.

(Ne sortez pas dépend des obligations.)

4- **Nahdrou ela** le confinement.

(Nous nous parlons du confinement. )

5- Il faut pas **txaliwah jatyalab elikom.**

(Il ne faut pas le laisser vous tient. )

6- Le premier réflexe **li jani ki wsalt.**

(Le premier réflexe qui me vient quand je suis arrivé.)

7- **Habit nahdar ela** sujet important c'est la sortie.

(J'aimerais parler d'un sujet important qui est la sortie.)

8- **Had al waQt ndirlou tizana**, le pharmacien qu'il m'avait conseillé.

(En ce moment, je lui prépare une tisane, le pharmacien qu'il m'avait conseillé.)

9- **Tɛalamt** quelques instruments.

(J'ai appris quelques instruments.)

Nous trouvons la modalisation au sein de ces extraits. Les youtubeurs font recours à une autre langue pour clarifier le message, il s'agit de compléter le sens d'une phrase par une autre langue. Dans la majorité des exemples, nous avons remarqué que les influenceurs commencent leurs extraits par un mot arabe puis, complètent tout l'énoncé en français ou bien commencer l'énoncé en français et le complètent en arabe, comme dans l'exemple 9 le youtubeur commence l'énoncé par le mot arabe "**tɛalamt**" qui veut dire "j'ai appri" après il complète l'énoncé en français pour faciliter la compréhension ou bien pour modéliser le message. C'est le même cas pour le reste des exemples.

### 3.6. L'interjection.

Les youtubeurs algériens n'utilisent pas beaucoup cette fonction, il s'agit de donner des opinions et d'exprimer des sentiments. Elle se caractérise par l'emploi des verbes d'opinion, l'exclamation et l'interrogation.

Nous allons montrer les extraits qui renvoient à cette fonction:

1- J'étais super triste la période li fatet.

(J'étais super triste la période passée.)

2- **Marahaf nabki** no crying.

(Je ne pleure pas.)

3- J'espère vraiment que **tkoun ɛajbtkom** la vidéo.

(J'espère vraiment que la vidéo vous plaira.)

4- Qui m'attire **baf nafriha**.

(Qui m'attire pour l'acheter.)

Les extraits ci-dessus, représentent la forme d'interjection, nous avons remarqué que les influenceurs utilisent cette fonction presque dans tous les extraits afin de donner leurs opinions, leurs sentiments sur des sujets divers pour partager des idées avec leurs interlocuteurs.

comme dans l'exemple 4 "j'étais super triste la période li fatet" la youtubeuse exprime sa tristesse dans la période où son mari n'était pas avec elle, c'est le même cas dans tous les extraits.

## II L'analyse quantitative.

Dans cette analyse, nous allons faire un pourcentage pour chaque fonction et chaque type d'alternance, aussi, les langues les plus alternées par les influenceurs algériens afin de confirmer les résultats précédents de l'analyse qualitative.

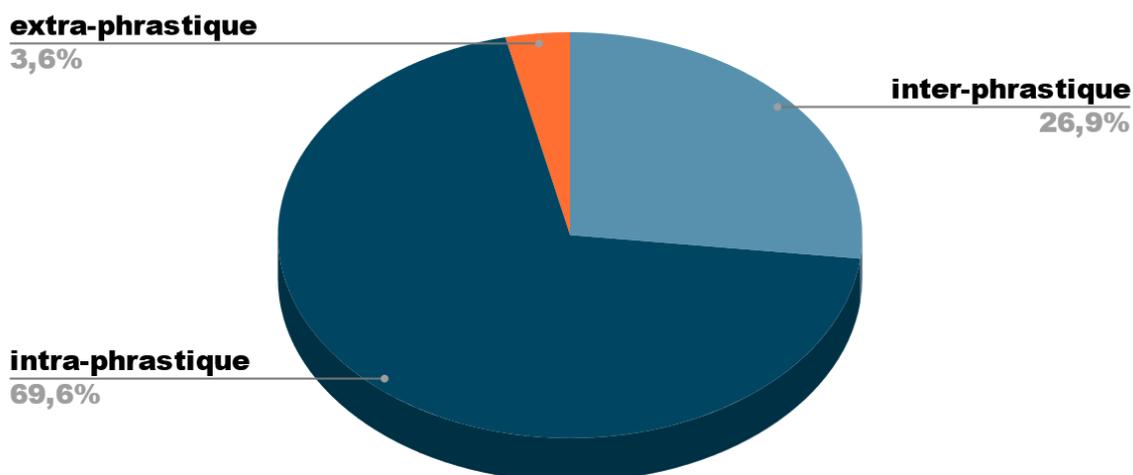
### 1. Selon le type.

Dans le tableau ci-dessous, nous montrons les données des trois types d'alternance codique . les types d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs algériens .

| Type           | Intra-phrastique | Inter-phrastique | Extra-phrastique |
|----------------|------------------|------------------|------------------|
| Nombre d'unité | 114              | 44               | 06               |
| Taux           | 69,52            | 26,83            | 3,65             |
| Total: 164     |                  |                  |                  |

**Tableau n° 06** : Les formes d'alternance codiques chez les youtubeuses et les youtubeurs

### les types d'alternances codique chez les youtubeuses et les youtubeurs algériens



**Figure n° 01 :** Représentation graphique des types d'alternance chez les youtubeuses et les youtubeurs.

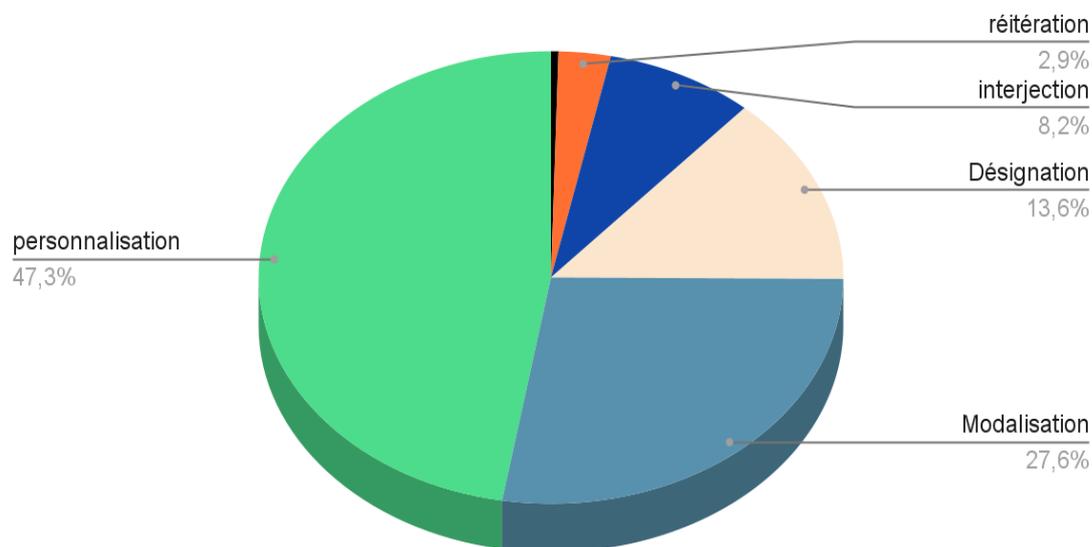
Le graphique ci-dessus représente les taux des types d'alternance chez les youtubeuses et les youtubeurs algériens. Nous avons remarqué la dominance de type intra-phrastique, en première position avec 69,52 soit 114 unités. Puis, en deuxième position le type inter-phrastique avec 26,83 soit 44 unités. Vers la fin, le type le moins utilisé c'est l'extra-phrastique avec seulement 3,65 soit 6 unités, cela renvoie à la nature de sujets traités. En effet, le recours à des expressions idiomatiques est une stratégie rarement utilisée dans certaines situations de communication.

## 2. Selon les fonctions.

| Fonctions          | Nombre d'unités | Taux |
|--------------------|-----------------|------|
| Citation           | 1               | 0,4  |
| Réitération        | 7               | 2,9  |
| Interjection       | 20              | 8,2  |
| Désignation        | 33              | 13,6 |
| Modalisation       | 67              | 27,6 |
| Personnalisation   | 115             | 47,3 |
| <b>Total : 243</b> |                 |      |

**Tableau n° 07** : Les fonctions d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs.

### Les fonctions d'alternance chez les youtubeuses et les youtubeurs algériens.



**Figure n° 02** : Représentation graphique des fonctions d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs.

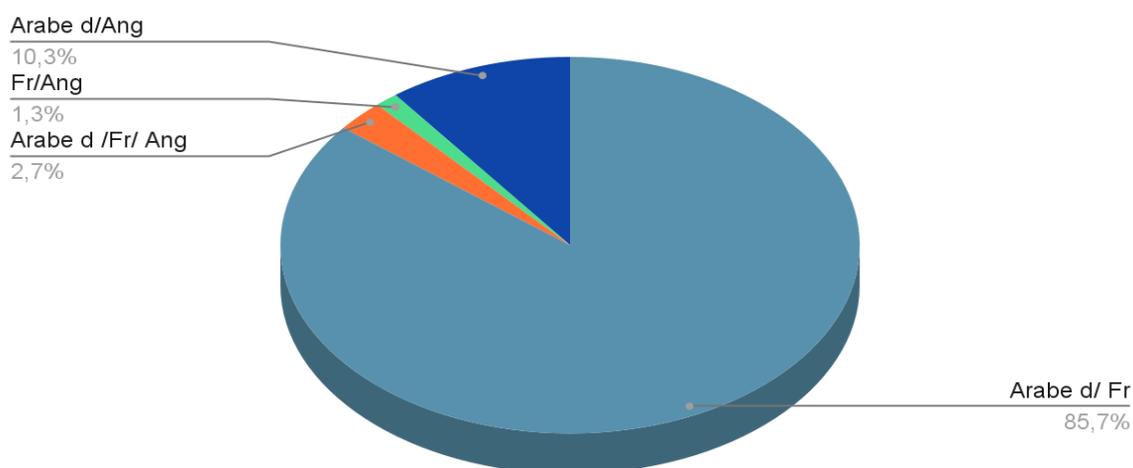
Nous pouvons confirmer que les influenceurs algériens font souvent recours à la personnalisation avec un taux de 47,3 soit 115 unités, suivi de la modalisation avec un taux de 27,6 soit 67 unités cela est justifié par le choix du sujet. En effet, il existe une relation entre les youtubeurs et leurs interlocuteurs qui n'oblige pas l'objectivité, nous remarquons la nuance de la désignation avec un taux de 13,6 soit de 33 unités, cette fonction est fréquemment utilisée dans ces vidéos parce qu'il s'agit de bien préciser à qui s'adressent le message. Aussi, la présence d'interjection avec un taux de 8,2 soit de 20 unités qui a pour but d'exprimer les émotions spontanés, ainsi la répétition avec un taux de 2,97 soit de 6 unités on utilise pour assurer la compréhension. À la fin, nous avons la fonction de citation avec seulement un taux de 0,49 soit d'une seule unité, elle est presque absente.

### 3. Les formes d'alternance codique.

| Forme d'alternance | Arabe dialectal/ Français | Arabe dialectal/français/ Anglais | Français/ anglais | Arabe dialectal/anglais |
|--------------------|---------------------------|-----------------------------------|-------------------|-------------------------|
| Nombre d'unité     | <b>126</b>                | <b>4</b>                          | <b>2</b>          | <b>15</b>               |
| Taux               | <b>85,7</b>               | <b>2,7</b>                        | <b>1,3</b>        | <b>10,3</b>             |
| Total: 147         |                           |                                   |                   |                         |

**Tableau n° 08 :** Les formes d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs.

#### les formes d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs.



**Figure n° 02 :** Représentation graphique des formes d'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs.

Nous constatons qu'il y a quatre formes d'alternance utilisées par les youtubeuses et les youtubeurs algériens et la forme dominante c'est arabe dialectal/français avec un taux de 85,7%. Ainsi, il y a presque une équivalence entre les trois autres formes: l'arabe dialectal /Français/anglais avec un pourcentage de 2,7%, le français / anglais avec un taux de 1,3% et arabe anglais avec un taux de 10,3%.

### **Synthèse.**

À travers cette étude, nous avons pu confirmer une part des hypothèses que nous avons formulées à l'entame de notre recherche. L'analyse que nous avons faite nous montre que les youtubeurs algériens recourent le plus souvent à l'alternance codique.

D'abord, nous commençons par le type le plus dominant qui est l'alternance intra-phrasique. Ensuite, nous avons constaté que la fonction domine largement est celle de la personnalisation. Enfin, pour la langue la plus utilisée, les youtubeurs emploient l'arabe dialectal parce qu'elle est la langue qui permet de s'adresser à un large public d'abonnés. Ils font souvent recours à la langue française parce que la majorité de leurs interlocuteurs sont bilingues.

Nous avons pu comprendre tout au long de cette recherche que les segments alternés en langue française sont fréquents chez les influenceurs. De ce fait, les youtubeurs algériens traitent des sujets qui dépendent de la vie quotidienne et qui attirent l'attention du public qui les suit, nous citons comme exemple pour attirer l'attention des femmes, les youtubeuses traitent des sujets de beauté qui exigent parfois l'utilisation des termes en français (les noms des produits de cosmétiques sont généralement en français).

# **Conclusion générale**

En guise de conclusion, nous rappelons qu'à travers notre recherche nous nous sommes attachés à l'étude du phénomène de l'alternance codique dans les vidéos des youtubeurs algériens, dans laquelle nous avons étudié tout ce qui est en relation de près ou de loin de cette stratégie de communication. Nous nous sommes par conséquent interrogées sur l'utilisation d'alternance codique, les fonctions et les langues les plus utilisés dans chaque cas et pourquoi ils y recourent si souvent.

Nous nous sommes fixées comme objectifs d'étudier les types d'alternance selon POPLACK et leurs fonctions d'après GUMPERZ, de décrire les langues alternées dans les énoncés en question et finalement de préciser les raisons qui ont conduit notre public à ce genre d'usage.

Pour apporter des réponses à nos questions, nous avons d'abord choisi notre public constitué de trois youtubeurs, un homme et deux femmes. Ensuite, nous nous sommes appuyés sur deux vidéos pour chacun d'eux. Notre corpus est donc composé de six vidéos dont les extraits représentatifs ont été téléchargés puis transcrits. Enfin, nous avons procédé à une classification et une analyse des extraits en fonction de leurs types, leurs fonctions et des langues utilisées.

Nous avons remarqué que le type le plus fréquent est celui de l'intra-phrastique suivie du type inter-phrastique alors que le type extra-phrastique est rarement utilisé. Concernant les fonctions, nous avons constaté que la fonction la plus utilisée est celle de la personnalisation. En effet, nous avons clairement souligné que la fonction de la citation est rarement utilisée. En dernier lieu, les langues utilisées sont : l'arabe dialectal et le français. Cela veut dire que la forme la plus dominante est celle du français /arabe dialectal.

Après avoir analysé les exemples extraits de notre corpus, nous avons constaté que les résultats obtenus affirment que le phénomène de l'alternance codique c'est une stratégie de communication due à des raisons spécifiques pour lesquels les youtubeurs se trouvent dans l'obligation de recourir à de telles phénomènes linguistiques qui sert à maintenir les relations entre les auditeurs en rendant la tâche de la communication avec l'autre plus facile, et pour mieux contrôler le sujet de la conversation .

Nous pouvons dire que les résultats auxquels nous sommes parvenus ne dépassent pas loin de nos hypothèses préalables et qu'ils ne sauraient être universels, mais relatifs, ils dépendent du contexte.

Nous souhaitons développer dans un temps ultérieur des problématiques plus approfondies qui traitent le sujet de l'alternance codique en Algérie et en même temps nous ouvrons des accès à des nouvelles perspectives de recherches.

# Table des matières

## **Chapitre I La situation sociolinguistique et le contact de langues en Algérie**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. La situation sociolinguistique en Algérie.</b>                 | <b>12</b> |
| 1.1. La période avant la colonisation.                               | 12        |
| 1.2. L'époque du colonialisme.                                       | 12        |
| 1.3. L'époque après l'indépendance jusqu'à nos jours.                | 13        |
| <b>2. Les langues en Algérie.</b>                                    | <b>14</b> |
| 2.1. L'arabe classique.  | 14        |
| 2.2. L'arabe algérien ou l'arabe dialectal.                          | 14        |
| 2.3. L'arabe moderne.  | 14        |
| 2.4. Le tamazight.   | 15        |
| 2.5. Le français.  | 15        |
| 2.6. L'anglais.  | 17        |
| 2.7. L'espagnol.   | 18        |
| <b>3. Phénomènes résultant du contact de langues.</b>                | <b>19</b> |
| 3.1. Le contact de langues.  | 20        |
| 3.2. Le bilinguisme.   | 21        |
| 3.3. Le plurilinguisme.  | 21        |
| 3.4. L'alternance codique.   | 22        |
| <b>3.4.1. Les types d'alternance codique.</b>                        | <b>22</b> |
| 3.4.1.1. La typologie de poplack.                                    | 22        |
| 3.4.1.2. Le type intra-phrastique.                                   | 23        |
| 3.4.1.3. Le type inter-phrastique.                                   | 23        |
| 3.4.1.4. Le type extra-phrastique.                                   | 23        |
| <b>3.4.2. Les fonctions d'alternance selon Gumperz.</b>              | <b>24</b> |
| 3.4.2.1. La répétition.  | 24        |
| 3.4.2.2. La personnalisation.  | 24        |
| 3.4.2.3. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs.                    | 24        |
| 3.4.2.4. La citation.  | 24        |
| 3.4.2.5. La modalisation.  | 24        |
| 3.4.2.6. L'interjection.   | 25        |
| <b>3.4.3. Les fonctions d'alternance codique selon Grosjean.</b>     | <b>25</b> |
| 3.4.3.1. La fonction emblématique et identitaire.                    | 25        |
| 3.4.3.2. La fonction de marquage de l'appartenance.                  | 26        |
| <b>3.4.4. Les facteurs de déclenchement de l'alternance codique.</b> | <b>26</b> |
| 3.4.4.1. Le locuteur.  | 26        |
| 3.4.4.2. Le contexte social.   | 26        |
| 3.4.4.4. Le lieu.  | 27        |
| <b>3.4.5. Les facteurs qui régissent l'alternance codique.</b>       | <b>27</b> |

|  |           |
|--|-----------|
| 3.4.5.1. La compétence linguistique.                     | 27        |
| 3.4.5.2. Le sujet de conversation.                       | 27        |
| 3.4.5.3 Le besoin lexical.                               | 28        |
| <b>4. Le code switching et le code mixing.</b>           | <b>28</b> |
| <b>Chapitre II Analyse du corpus</b>                     |           |
| <b>Commentaires et interprétations.</b>                  | <b>51</b> |
| <b>1. Les langues alternées.</b>                         | <b>51</b> |
| <b>2. Les types d'alternance codique.</b>                | <b>52</b> |
| 2.1. Le type intra-phrastique.                           | 52        |
| 2.3. Le type inter-phrastique.                           | 54        |
| 2.3. Le type extra phrastique.                           | 54        |
| <b>3. Les fonctions d'alternances codiques.</b>          | <b>55</b> |
| 3.1. La personnalisation.                                | 55        |
| 2.2. La répétition.                                      | 57        |
| 3.3. La citation.  | 58        |
| 3.4. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs.            | 58        |
| Voici quelques extraits qui renvoient à cette fonction : | 58        |
| 3.5. La modalisation.                                    | 60        |
| 3.6. L'interjection.                                     | 61        |
| <b>II L'analyse quantitative.</b>                        | <b>62</b> |
| 1. Selon le type.  | 62        |
| 2. Selon les fonctions.                                  | 64        |
| <b>3. Les formes d'alternance codique.</b>               | <b>65</b> |
| <b>Synthèse.</b>   | <b>66</b> |
| <b>Bibliographie</b>                                     | <b>63</b> |
| <b>ANNEXES</b>   | <b>76</b> |
| <b>Résumé.</b>   | <b>81</b> |

# **Bibliographie**

## 1- Ouvrages.

- ASSELAH RAHAL, Safia. *Plurilinguisme et migration*, Paris : édition L'Harmattan, 2004.
- BENMOKHTAR.F. *Le code switching en Kabylie*, Paris : L'Harmattan,2013.
- DABENE, cité par ABDELMALK Naima & ADEL Zahra, « *L'alternance codique dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères au lycée (Cas de Béjaïa)* »,mémoire de master, université de Béjaïa, spécialité science du langage
- GUMPERZ.J.J. *Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, Université de la Réunion, L'Harmattan, 1989.
- HAMERS.J.F et BLANC. M. *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga, 1983.
- CHERIGUEN F. *Les mots des uns, les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Alger, Casbah, 2002.
- TALEB.IBRAHIMI Khaoula. *Les algériens et leur(s) langue(s)*, Alger : El Hikma, 1997.
- MOUREAU. M.L. *Concepts de base sociolinguistique*, Mardaga : Bruxelles, 1997.

## 2- Dictionnaires.

- DUBOIS J et al. *Dictionnaire de linguistique et science du langage*, Paris : Flammarion, 2007.
- DUBOIS.J et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences langage*, Paris : Larousse, 1994.
- DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse, 1999.
- FRANCK Neveu, *Dictionnaire science du langage*, Paris : Armand Colin, 2009.
- PAUL Robert. *Dictionnaire de langue française Le Petit Robert*, 2016.

### 3- Mémoires et thèses.

-ABDELHAMID Samir. *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de la prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département du français de Batna*, thèse de doctorat, université de Batna, 2002.

-ABLACHE Thiziri et AHFIR Lynda. *L'alternance codique dans le discours radiophonique cas de l'émission Yades de la chaîne 3*, mémoire de master, université de Béjaia, 2017.

-BENCHERIF Ali.M.Z. *L'alternance codique arabe dialectal/français dans les conversations bilingues des locuteurs algériens (immigré/non immigré)*, thèse de doctorat, université de Abou bakr BELKAID de Tlemcen, 2009.

-BENSAKESLI Antar. *Étude comparative de l'alternance codique dans les cours de psychologie et sociologie*, thèse de doctorat, université de Constantine, 2018.

-DRIDI Mohamed. *Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants de français*, mémoire de master, université de Ouargla, 2014.

-S. H. MOHAND. *Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique*, mémoire de master, université de Béjaia, 2014.

-ABDELMALEK Naima & ADEL Zahra. *L'alternance codique dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères au lycée (cas de Béjaïa)*, mémoire de master, université de Béjaia spécialité science du langage, 2017.

### 4-Articles.

-Abderrazak AMARA. (2010). « *Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ?* ». Synergies. Algérie, n°11, 122. Repéré 19/03/2022 à [univ-béjaia.dz](http://univ-béjaia.dz)

-ABI-AYAD Ahmed. (1999). « *La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispano-maghrébins* ». Insaniyat, n°9, 53. Repéré le 21/03/2022 à [insaniyat.cras.dz](http://insaniyat.cras.dz)

-CAUBET, D. (1998). « *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé?* ». Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilinguismes, n°14, 122, repéré le 18/04/2022 à [www.academia.com](http://www.academia.com).

-OUTALEB-PELLÉ, Aldjia. « *L'impact des attitudes et représentations des langues sur l'enseignement. Le cas du français en Algérie* Département de français Université de Tizi Ouzou Laboratoire « Pratiques langagières » à <http://sh-conference.org>.

-Zaboot Taher « *La pratique langagière de locuteur(s) Bilingue(s).*», université de Tizi-Ouzou, 2010.

## 5- Sitographie

- Les Berbères en Afrique du Nord <https://www.monde-diplomatique.fr> Consulté le 25/02/2022

- SLG : Cours-Mélange de langues à [univ-setif2.dz](http://univ-setif2.dz) Consulté le 05/03/2022

- L'Algérie: coexistence et concurrence des langues à <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> Consulté le 16/03/2022

- <https://www.universalis.fr>. Consulté le 22/03/2022

- Remplacement du français par l'anglais dans les universités [Algerie Eco](#). Consulté le 29/03/2022

- Les Mots d'Emprunt d'Origine Espagnole à [univ-oran2.dz](http://univ-oran2.dz). Consulté le 12/04/2022

# **Annexes**

- 1/ **Nfallah tkounou kaml yaja w ntouma tfoufou f had** la vidéo
- 2/ Eh oui **bezaf menkom remarkaw**
- 3/ **Bezaf mnkom posaw** des questions
- 4/ **Mazawbt εLa hata** message
- 5/ J'étais super triste la période **li fatet**
- 6/ **Bezaf** des changements **fi hjati** .
- 7/ Alors, **kima εlabalkom**.
- 8/ Les vols **mayloQin**.
- 9/ **W yodoxlou w yoxr3ou y ir** les gens **li εandhom** des résidences.
- 10/ Après **yalko doxouL wa lxorou3 mina L dzajer** .
- 11/ **Li kanou daxlin w farjin** les billets **taεhom** .
- 12/ **Anaja** j'étais concerné par les vols .
- 13/ **Hadou li jdirou** l'escale **lblad li haba nrohalha ana** .
- 14/ Air turkish **εandhom** le mercredi un seul vol .
- 15/ Air france **εandhom** tous les jours .
- 16/ Je sais que super compliqué **bef todoxlou l dzajer** .
- 17/ Même avant corona **kan jkoun fi** Dubai.
- 18/ **Kanou εandi** plusieurs projets **l ramdan** .
- 19/ Pour avoir des informations **fhah** c'est compliqué.
- 20/ J'ai réglé **omori taε xadma** .
- 21/ **Taε** les partenariat **li kan εandi**.
- 22/ Mirou **kan bda** l'école ça fait trois mois **meli rah Touha**.
- 23/ La dépression **kanet bajna εlija**.
- 24/ C'est juste que **welat** too much.
- 25/ **Bdaw jannuliw** des vols .
- 26/ Je voulais pas **nroh mεa** air turkish.
- 27/ **Rahi** la circulation **bzaf had ljamat**.
- 28/ **jdirouikom** une copie en anglais **tsema** perfect.
- 29/ **Njouf waf xasni** f la valise w c'est tout.
- 30/ **Manif haba nxali** mes parents **ntawaL εlihom**.
- 31 / **yir fatha** I miss her.
- 32/ It wasn't easy **hadi hija** .
- 33/ **Marahaf nebki** no crying.
- 34/ Tout d'abord jamais **stxajlt rohi nroh** la France .
- 35/ **Rah εajef** la belle vie.
- 36/ **Rim yazali daret** caméra cachée.
- 37/ **Manif sur men had** la blague .
- 38/ C'était bizarre **ki εtawli** visa .
- 39/ Et même **nass li f** l'entourage **taei**.
- 40/ Le premier réflexe **li zani ki wsalt**.
- 41/ J'avais l'impression que **nass maεandhomf al weQt** .
- 42/ **Txaltouli** les vocabulaires tourist w terrorist .
- 43/ C'était la catastrophe **ki kount ana nahdr bl** français.

- 44/ **Ana** dans un restaurant.
- 45/ **Makanf** déffirence **kbira bin bladhom w bladna**.
- 46/ Je vous explique put the gain down.
- 47/ Il s'en fout **fi hjat loxrin**.
- 48/ **Bla ma ntawal elikom** on est va toute suite.
- 49/ D'abord **nwarilkom** le sac **djali** .
- 50 /Surtout **doka mæa** le petit jadonaé
- 51/ **Ki tkoun xarja taε** rapidement
- 52/ **Kayen** le petit truc **lahnaja** .
- 53/ C'est un porte-bonheur **djali**
- 54/ Bref **nroho nsoufou waf kajn daxal** le sac .
- 55/ Sac **fi h** une pochette **lahnaja..**
- 56/ La pochette principale **lwastanija hadja**.
- 57/ Je retouche le rouge à lèvres **hada maken**.
- 59/ **εandi** un baume à lèvres .
- 60/ Je le recevais **fi wahad** la boîte.
- 61/ Non seulement packaging **djalo bezaf hlou** .
- 62 / **εandi** mon agenda **mæa** mon stylo.
- 63/ J'ai perdu **kaml** les cartes **djawli** .
- 64/ **Hada waf εandi ma εandi** aucune carte .
- 65/ Et vu que **ana mnsoufaf lbeid** .
- 66/ **Hadouma kifkif taε** la marque polar .
- 67/ Pour finir le biberon **taε wlidi** toujours **fi** sac .
- 68/ J'espère vraiment que **tkoun εazbtkom** la vidéo .
- 69/ **Badalna fwija εla** les autres vidéo makeup.
- 70/ **Saha ramdankom** tout court .
- 71/ Et je vous dit à la prochaine **infallah** .
- 72/ **Kima εlabalkom hna εndna** résidence **w kafala..**
- 73/ **Tsoufou** le reste du vlog **ki nalahQo infallah**.
- 74/ **ja jema** galère **wahadkom mæa lwlad..**
- 75/ **Wahdi mæa mirou** souffrit en tout cas **hamdoullah**.
- 76/ Et j'ai hâte de revoir **Touha** .
- 77/ **Kajan** des pays **kima Qotlkom men Qbel jdiroulhom** pcr.
- 78/ **Wsalna l nihajat** le vlog.
- 79/ J'ai essayé de filmer le maximum mais **kajen** des endroits **manaQdarf nfilmi fihom**.
- 80/ Voilà **Hamdoulilah** très bien arrivé.
- 81/ **Taklikiw f** la cloche.
- 82/ **Rayha npartagi mæakom** plein de trucs.
- 83/ Si vous avez des questions **wala**.
- 84/ **Ndirilkom** vidéo **nrépondi εla** les questions **taεkom**.
- 85/ **Ana** généralement **nastaεml yir** anticerne .
- 86/ ça fait longtemps **madartaf** makeup.
- 87/ C'est rare **win nastaεmal** fond de teint .

- 88/ Alors la poudre let's use this one .
- 89/ Voilà ,donc so nice.
- 90/ Après je prend **hadi** la petite palette.
- 91/ Makeup généralement **tae** la chine **jhamQou bzaf** les jous **taehom** si vous avez remarqué
- 92/ **Nsejiw ndirou** soft makeup.
- 93/ Voila et **dorka nrouhou** les yeux; and for the eyes i use this palette.
- 94/ **Kajna wahad** la brillance.
- 95/Pigmentation **tae** les produits .
- 96 /Donc,voilà **bQalna yir** le rouge à lèvres.
- 97/**Waf rajkom ndir** rose , rouge ,nude toujours **ana hadi hiya** débat **taei**.
- 98/ Je pense que **ndir hadi** la couleur.
- 99/ And this is the final look sur **ejabkom** .
- 100/ Les produits **taehom** magnifique.
- 101/ **Hadou** sont des beauty blenders **jbanou** grave qualité **hajLa** .
- 102/ Normalement c'est bon **waritalkom kola f lhaQna** la fin **tae** la vidéo.
- 103/ **Nxalilkom al tahta** le lien **taehom** et le code promo **taei** .
- 104/Bienvenue **fe hadi al halQa lxfifa** .
- 105 /**Nahadrou ela** le confinement .
- 106/ Vrai **rani nafki** mais il faut **nrihou fe dar zmaea**.
- 107/ **Rani** en couple **fi lealam al iftiradi** .
- 108/ **Sejithom gaε Qrit** des livres.
- 109/ **Tεalamt** quelques instruments.
- 110/ Au moins **badlou** la couleur .
- 111/ Vraiment les séries **li tfarajt dit manhom** quelque chose .
- 112/Donc même **ki toxorjou fe nhar** parceque **εandkom** autorisation **lazem traspaktiw** la distance.
- 113/ **Matoxorzouf** dépend les obligations.
- 114/ L'équipe **rakom zwinin** .
- 115/ **Al xarza** pour une obligation **hada makan**.
- 116/ A part **hadouk li jdirou** la chaîne **bach jafriw lmatlouε**.
- 117./**Rajha n partagi mεakom fwija** expérience.
- 118/ Je suis crevée par contre **howa 11 h tae lil joQεod jdour**.
- 120/ **jaleab b** les jouets **djalo** et tout.
- 121/ Il faut que **nalQa hal** .
- 122/ Un enfant qui **jorQod bakri jnoud** en bonne humeur.
- 123/ J'ai remarqué **bli kajna haza** qui fallait pas.
- 124/Il faut que **diri** programme **lwlidk** .
- 125 J'ai réglé le sommeil **tae wlidi** .
- 126/ **Bhada** la routine **rajha tabaεthi** des signes **lwlid k bli rajah jorQod**.
- 127/ **jzi** f la chambre **djalou nchazalou** la veilleuse
- 128/**Nalebou** un jeu éducatif , **nahakmou** un figure des animaux.
- 129/ **NaQraw** une histoire **li tkon xfifa**

- 130/ ALors **nadamtlou** la journée
- 131/ **Ana nkhalih manzibhaf fih**, je le laisse .
- 132/ **Nmadlou** un petit yaourt et un compote
- 133/ **Naysel** la vaisselle
- 134/ 13 heure **hadik hija** la sieste
- 135/ **Ndirlou** une berceuse
- 136/ Au début **jabda ja pleuri fwija, jabda jafanwæ** .
- 137/ **Nsejiw nwalfouh** petit à petit .
- 138/ **jaQdar jdir** une heure à deux heures à sieste .
- 139/ Apart le goûter **djali**.
- 140/ **Habit nahdar ela** sujet important c'est la sortie.
- 141/ **Nrécuperih man εand mama nadih** l'un air de jeu .
- 142/ En tout les cas **nxaɾ ʒou wlidna baf jatεalam** ,et fait de contact **mεa læaLam al xarizi**.
- 143/ Il découvre **hwajaʒ ʒdod**.
- 144/**Ki nodoxlou læfija jkoun** calme.
- 145/ **jakol** la soupe ombed **nzidlo** soit un fruit, un yaourt .
- 146/ **jakol** très très bien .
- 147/ Toute façon had lwaQt li bin la douche et le dodo **majdépasif** trente minutes .
- 148/ **Ndiroulou** une musique douce.
- 149/**εandi** des trucs à faire
- 150/ **Had al waQt ndirlou tizana** , le pharmacien qu'il m'avait conseillé.
- 151/ Qui m'attire **baf nafriha** .
- 152/ Il faut pas **txaliwah jatyalab elikom**.
- 153/ C'est juste que **weLat** too much **bezaf** .
- 154/ Eh voilà **jQolak lwalf kif sahel w lfraQ maQdart εanou**.
- 155/ **Annulaw** le vol **taε** lundi **annuLaw** le vol **taε** le **Θnin**.
- 156/ **jpikilak** les crises **djalo**.
- 157/ Il faut que **nalQa hal**.
- 158/ **jnoud** neuf heure neuf et demi **jnoud tasea tasea w noss**.

## Résumé.

Ce travail qui s'intitule "l'étude de l'alternance codique dans les vidéos des youtubeuses et des youtubeurs algériens", s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique qui a pour but d'étudier la langue au sein de la société.

L'alternance codique est une stratégie de communication représentée par l'usage de divers codes linguistiques dans un même énoncé au sein d'un même échange verbal.

La majorité du peuple algérien utilise l'alternance codique dans la vie quotidienne. De nos jours, ce phénomène est beaucoup utilisé par les influenceurs algériens pour communiquer avec leurs abonnés bien qu'ils traitent des sujets qui exigent l'utilisation de différents codes linguistiques. Ce recours aux autres langues qui se fait volontairement ou involontairement facilite la transmission du message. Cela nous a conduit à analyser un nombre des extraits vidéos contenant de l'alternance codique selon les types, les fonctions et même les langues utilisées.

C'est à travers notre corpus que nous avons pu arriver à des résultats identiques à nos hypothèses préalables. En effet, ce postulat nous a permis également de trouver des réponses à vos interrogations .

## Mots clés.

Alternance codique, code linguistique, échange verbal, sociolinguistique, emprunt.

## ملخص.

هذا العمل الذي يسمى "دراسة تغيير اللغة في فيديوهات اليوتيوبرز الجزائريين"، هو جزء من علم اللغة الاجتماعي، الذي له فائدة تتمثل في دراسة اللغة في المجتمع.

تغيير اللغة هو استراتيجية اتصال تتمثل في استخدام رموز لغوية مختلفة في نفس المحادثة. يستخدم غالبية الجزائريين هذا النوع من التواصل في الحياة اليومية. في الوقت الحاضر، يتم استخدام هذه الظاهرة كثيراً من قبل المؤثرين الجزائريين للتواصل مع متابعيهم فيطرحون مواضيع تتطلب استخدام رموز لغوية مختلفة. هذا اللجوء إلى اللغات الأخرى اراديا او لا اراديا يسهل نقل الرسالة. و ذلك ادى بنا إلى تحليل عدد من مقتطفات الفيديو التي تحتوي على تغيير اللغة وفقاً لأنواع والوظائف وحتى اللغات المستخدمة.

من خلال ما جمعنا تمكنا من الوصول إلى نتائج مماثلة لفرضياتنا الأولية. في الواقع، تسمح لنا هذه الفرضية أيضاً بالعثور على إجابات لأسئلتك.

## الكلمات المفتاحية .

تغيير اللغة، علم اللغة الاجتماعي، استراتيجية اتصال، رموز لغوية، التواصل.